

# LES SACRIFIÉS

Bulletin officiel du Comité Directeur pour le Souvenir de l'Enrôlement Forcé



**Lëtzebuerger Gedenkplaz  
um Kiirfecht zu Tambow**

**3** 2010  
September  
50<sup>e</sup> année

## INVITATIOUN

Heimat si Dir häerzlechst invitéiert, un eiser Journée commémorative de

**Sonndeg, 26. September 2010**

deelzehuelen, där dest Joer e besonnesche Stempel opgedréckt as: Nodeems de Krich am Mee 1945 zu Enn war, gin et nämlich elo 65 Joer, dass eis Jongen vun der Front an aus de Gefaangenelager erëm heem komm sin.

### Programm

**15h00** Blummennidderleeung beim Memorial de la Déportation / Hollerech

**15h30** Blummennidderleeung beim Monument an der Gare

**16h00** feierlech Mass an der Cathedral\*  
uschléissend: Usprooch vun der Presidentin vum CDSEF  
Marie-Anne Thommes

**géint 17h30** Gedenkzeremonie um Kanounenhiwwel

\* des Mass as zugläich och d'Gedenkmass fir d'Amicale vun de Fréieren Tambower, déi soss ëmmer traditionnel ugangs November war.

*N.B.: Um Parking „Gëlle Fra“ gin eng 30 Parkplätzen reservéiert fir déi Leit déi un der Journée commémorative deelhueelen.*

## Jos. WEIRICH †

– In memoriam –



Zäitzeie vun „deemools“ gëtt et der  
ëmmer manner.

Elo ass och de Jos. Weirich, deen  
en halleft Jorhonnert laang President

vun der Federatioun vun de fréiere  
Lëtzebuerger Zwangsrekrutéierte war,  
vun äis fortgaang. En ass Méttwochs  
den 28. Abrëll 2010, am Alter vun  
nobäi 88 Joer, zu Esch am Centre  
Hospitalier gestuerwen.

An de leschte Wochen a Méint huet  
en zwar gekränkelt, mä fir méi ewéi een  
ass säin Doud iewer onerwaart komm.

D'„Weiriche“ stamen eigentlech vu  
Gouschteng, mä dem Jos. säi Papp  
– en huet och Jos. geheescht – war en  
Diddelenger ginn. Hien huet do 1920  
en Eisegeschäft iwweholl. An do, zu  
Diddeleng, ass och „eise“ Jos. Weirich  
den 11. Juni 1922 op d'Welt komm.  
Säi Liewenslaf sollt eigentlech virgezee-  
chent sinn duerch d'Geschäft, wat säi  
Papp ugaange war.

Mä wéi en 18 Joer al gouf, hat dem  
Hitler seng Wehrmacht äis grad iwwe-

fall (10. Mee 1940). An du koum jo sou  
villes anescht wéi geplangt – am ganze  
Land.

De Jos. ass 1943 agezu ginn. Hie  
koum un d'Ostfront an huet erfuer, wat  
dat béist Wuert „Krich“, heiheem an  
dobaussen am Dreck, ënner dem  
Zwang vum friemen Diktat an engem  
Sträit op Liewen an Doud, alles mengt  
a matmaachen deet.

De Weirichs Jos. hat 1944, nach  
virun der Liberatioun, d'Chance an de  
Courage, unzegoen a sech heiheem  
kënne bei Familljen a Frënn ze verstop-  
pen, bis d'Amerikaner do waren. Ënner  
anerem souz en eng Zäit laang „beim  
Monni Dechen am Paschtoueschhaus“  
zu Betebueg!

Nom Krich huet de Jos. net gezéckt,  
op der Säit vu sengem Papp eng Hand  
mat unzepakten. D'Eisegeschäft vun



De Jos. Weirich am Gespräch mam Grand-Duc Henri am Kader vun der Séance académique am Conservatoire den 30.09.2007 fir den 65. Anniversaire vun der Aféierung vun der Zwangsrekrutierung.

1920 war 1948 d'„Aluminium Lux“ ginn, a wat de Jos. geierft huet, ass vun him du konsequent ausgebaut ginn. Ënner him war et schliisslech – och iwver d'Grenze vun Diddeleng eraus – e grouse Musterbetrib mat 45 Leit am deeglechen Asaz a mat enger Leeschtung, vun deeër hirer Qualitét geschwat ginn ass. D'Spezialitét vum Jos. Weirich sengem Haus ware fir d'lescht d'Parabolantennen „Alfa Lux“.

Bestuet gouf eise President mam Lily Theisen, engem Bäckesch-Meedchen aus der Aler Avenue an der Stad. Si hunn zwee Meedercher an e Jong op d'Welt gesat, déi haut mat äis zu Recht ëm Mann a Papp trauereren.

Hinnen all, mä virop der Madame Weirich, ass e grouse, waarme Merci ze soen am Numm vun allen Zwangsrekrutéierten aus dem ganze Land fir all dat, wat de Jos. an esou laange Joren fir déi „Al“ geleescht huet. Well ouni de Versteesdemech an d'Hëllefsbereetschaft vun doheem hätt och de Jos. net fäerdeg bruecht, wat en tëschen 1960 an 2010 verwierklecht huet. Grad seng Fra, d'Madame Lily Theisen, war him ëmmer eng Hëllef an eng Stäip, wéi och hie se gebraucht huet a wéi et se besser net hätt kënne ginn!

Sou gutt wéi vun der éischer Stonn u war de Jos. virop derbäi an der Diddelenger Sektoun vun der Ligue „Ons Jongen“, net fir sech, mä fir déi aner!

A wéi et um nationale Plang duerch Mëssverständnësser an aner Géigesätz

net méi geklappt huet, ass d'Ligue „Ons Jongen“ ausernee gefall.

Diddeleng awer huet duergehalen, a vun do aus ass och eng nei Initiativ komm, fir net opzeginn an et besser ze maachen. Als President um nationale Plang gouf de Jos. Weirich virgeschloen, fir deen e.a. geschwat huet, datt en aus Erfarong wousst, wat d'Front war, an datt en duerno och e Refractaire ginn ass.

Vun 1960 u war en eise President an dat – President vun der „Fédération des victimes du nazisme enrôlées de force“ – blouf e bis an d'Stonn vu sengem Doud, 50 Joer laang!

Elong dat schwätzt fir hien wéi kaum eppes anescht. Hie war e Fändel fir äis all, neen: hie war de Fändel vun äis all – an hie bleibt dat, iwver d'Graf eraus, esou laang, wéi nach ee vun äis lieft! Seng Nominatioun 1960 war e Glécksfall!

Et geng sécher ze wäit féieren, wann ech all seng Mériter a seng Leeschtungen elo hei wëllt opzielen. Mä dat eent an dat anert muss dach ernimmt ginn, besonnesch wann Dausende vu „Jongen“ an hir Familljen dervu profitéiert hunn!

Dat ass z.B. d'Mention „Mort pour la patrie“ fir déi Zwangsrekrutéiert, déi un der Front gefall sinn; dat ass de „Service social des enrôlés de force“; 't sinn d'Verbesserungen am Krichschued-Gesetz, de Rentenausgläich bei fréier Invaliditéit oder, allgemeng,

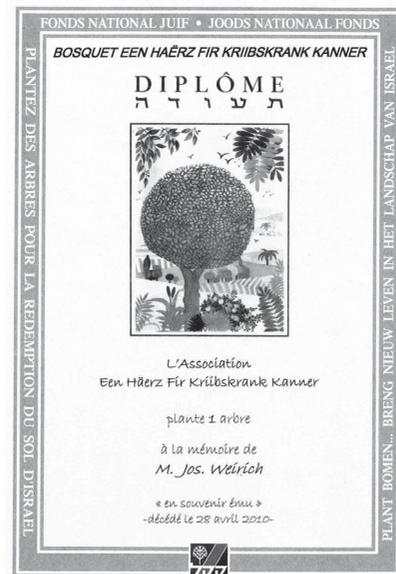
d'Paritéit vun den Zwangsrekrutéierten mat aner Lëtzebuurger Naziaffer.

De 4. März 1977 konnt de Jos. Weirich dem Chamber-President vun deemools, dem René Van den Bulcke, eng Petitiounslëscht mat 40.393 Ënnerschrëften iwwerginn. Et gong do ëm net méi an net manner wéi d'Gläichstellung vun den Zwangsrekrutéierten mat deenen aner Naziaffer heeheim, sou wéi et an engem Gesetz-Projet stong, deen an iergendengem Regierungstirang verschwonne war.

Et war och sécher net Zoufall, datt de Jos. Weirich den 10. Juni 1979 op der Lëscht „Enrôlés de force“ am Süden an d'Chamber gewielt ginn ass. – Fir hie war dat eng Manéier méi, fir d'Lëtzebuurger Zwangsrekrutéiert am Déngscht ze sinn a fir si Gerechtegkeet ze fuerderen. Well en e bëssen eleng do stoung an der Chamber (mam Jean Gremling am Zentrum), huet de Jos. sech den 18. Januar 1984 der CSV-Fraktioun ugeschloss, a bei de Wahlen am Juni 1984 gouf en Ersatzdeputéierten op der CSV-Lëscht.

Wann déi fréier Zwangsrekrutéiert haut – a laang schon – e Präferenzrecht hu, fir an en Alters- oder Fleegeheim eranzekommen, da geet och dat – wéi vill Aneres – op eng Initiativ vun eisem President zréck.

Grad esou war de „Mémorial de la Déportation“ an der aler Hollerecher Gare eng vu sengen Iddien.



Certificat deen d'Asbl „Een Häerz fir Kriibskrank Kanner“ der Famill vum Verstuerwenen geschéckt huet, well an Israel e Baam geplanzt get zu sengem Udenken

De „Comité directeur pour le souvenir de l'enrôlement forcé“, deen elo fënnef Joer besteet, ass dann eppes ewéi d'Krëinung vum Jos. sengem Lieweswierk.

Sou konnt en a Rou an a Fridde stierwen, wëll e wusst, datt seng Uleies, d'Erënnerung un dat Schrecklecht, wat 1940-1944, haaptsächlech tëschent 1942 an 1945, heiheim geschitt ass an déi duerfir gebuede Wuechsamkeet net gengen ënnergoe, mä bei enger neier Generatioun a gudden Hänn wiren! – An der Doudesannonce vum neie Comité fir de Jos. huet et geheescht:

„Défendeur inlassable de la cause des enrôlés de force, le défunt nous en a prodigué ses connaissances approfondies et ses précieux conseils. Nous lui en sommes profondément reconnaissants.“

Natierlech ass och dem Jos., wéi jidderengem, net alles am Liewe gegléckt, och net um Plang vun den Zwangsrekrutéierten, deen em esou um Häerz loug a wou e sech stänneg mat Läif a Séil agesat huet. Awer dat war sécher net seng Schold!

Viru senge Komeroden a Frënn stoung en an der Stonn vu sengem Doud net mat eidelen Hänn do – och

net viru sengem Herrgott, un deen en e Liewe laang geleeft an deem en ëmmer déi schëlleg Eier erwisen huet.

An d'Éiwegkeet era wëllen – a musse – mer em hei nach eng Kéier dee verdéngte Merci soe fir all dat, wat e fir äis geleeht huet, fir dat, wat en e Liewe laang war an och fir d'Aart a Weis, wéi en et war: mënschlech, einfach, gutt wéi en echte Kamerod an zuverlässig wéi en treie Frënd!

Wien et kann, soll och am Gebiet un de Jos. denken, fir datt en do iwwer fir all dat, wat en opweises hat, net brauch laang op säin éiwege Loun ze waarden, wann en deen net scho kritt huet!

André Heiderscheid

## Kongress der Zwangsrekrutierten in Echternach

# „Enrôlés de force“ trauern um Jos. Weirich

## Erstmals wurden jüngere Mitglieder in den Vorstand aufgenommen

von Raymond SCHMIT



Im Trifolion hatten sich zahlreiche Delegierte zum Kongress eingefunden.

(Fotos: Raymond Schmit)

Der Kongress der Zwangsrekrutierten, der am 8. Mai im Trifolion in Echternach abgehalten wurde, stand im Zeichen der Trauer um Jos. Weirich. Der langjährige Nationalpräsident starb zwei Wochen zuvor im Alter von 87 Jahren. In Echternach gab es auch eine Neuerung, denn in den Vorstand wurden zum ersten Mal drei jüngere Mitglieder aufgenommen, die die

Zwangsverpflichtung in die deutsche Wehrmacht nicht selbst erlebt haben.

Vor dem Kongress wurden von einer Delegation des Vorstands Blumen am Totendenkmal niedergelegt. Anschließend enthüllten Bürgermeister Théo Thiry und Fernand Artois in der Abtei eine Gedenktafel, die an den Schülerstreik vom 1. September 1942

erinnert. An dem Streik, der durch die Verkündung der Wehrpflicht für die jungen Luxemburger ausgelöst wurde, waren damals 86 Schüler und vier Schülerinnen beteiligt. 25 von ihnen leben heute noch. Insgesamt sieben dieser Erinnerungstafeln sollen in Echternach angebracht werden.

Im Trifolion begrüßte anschließend Vizepräsident Marc Mathekowitsch die Kongressteilnehmer. Er erinnerte daran, dass es auf den Tag genau 65 Jahre her waren, dass Nazi-Deutschland am 8. Mai 1945 bedingungslos kapitulierte. Marc Mathekowitsch wies darauf hin, dass Echternach während des Zweiten Weltkriegs ebenfalls viel zu leiden hatte. Auch bedauerte er, dass die Zeitzeugen immer seltener werden.

Für Marc Mathekowitsch war es kein Kongress wie alle anderen, denn es war der erste, an dem Jos. Weirich nicht mehr teilnehmen konnte. Er betonte, dass der verstorbene Präsident der Zwangsrekrutiertenvereinigung immer stark mit seiner Heimatstadt Düdelingen verwurzelt gewesen sei. Keine Stunde sei ihm zu früh oder zu spät gewesen, um sich für die Belange der Zwangsrekrutierten einzusetzen.



Vor dem Kongress legte eine Delegation des Vorstands Blumen vor dem Denkmal für die Kriegsoffer nieder.

Man trauere um einen guten Freund, der sich um die Heimat verdient gemacht habe, so der Vizepräsident. Er gedachte auch der anderen Vorstandsmitglieder, die im vergangenen Jahr gestorben sind, u. a. Norbert Melcher aus Steinsel und Kassierer Julien Guirsch aus Küntzig.

Als Präsident der lokalen Sektion erinnerte Gérard Wohl daran, dass zahlreiche junge Echternacher in die Wehrmacht gezwungen wurden. Er wies ebenfalls darauf hin, dass es in der Ortschaft eine starke Widerstandsgruppe gab. Gérard Wohl machte weiterdarauf aufmerksam, dass Echternach am 6. Oktober 1944 evakuiert wurde. Zurück blieben nur 50 Kranke, die sich in den Kellerräumen des Spitals versteckt hielten. Nach ihrer Rückkehr mussten die Einwohner feststellen, dass ihre Ortschaft stark beschädigt war: 547 Gebäude waren ganz oder teilweise zerstört.

Auch Marie-Anne Thommes, Präsidentin des „Comité directeur pour le souvenir de l'enrôlement forcé“ (CDSEF), versicherte, dass Jos. Weirich nicht vergessen werde. Er habe 65 Jahre wertvolle Arbeit im Interesse der Zwangsrekrutierten geleistet und sich unermüdlich für sie eingesetzt. Marie-Anne Thommes erklärte weiter, dass man sich die Mitarbeit jüngerer Mitglieder im Vorstand gesichert habe, um die praktische Arbeit zu übernehmen. Meistens handele es sich dabei um die Kinder von Zeitzeugen. Laut dem Bericht von Marie-Anne Thommes wurde nicht nur an zahlreichen Gedenk-

feiern teilgenommen, sondern man habe auch viel Arbeit in den Schulen geleistet. Es sei vorgesehen, einen festen Tag für Schulen im Dokumentationszentrum in Hollerich einzuplanen, um dort ein Programm für Schüler anzubieten.

Ein detaillierter Kassenbericht konnte auf dem Kongress nicht vorgelegt werden, weil wegen des Todes von Kassierer Julien Guirsch nicht alle Unterlagen verfügbar waren. Es wurde aber versichert, dass die Finanzen im grünen Bereich seien.

Neu in den Vorstand aufgenommen wurden Laurent Goedert, Paul Hermes und Erny Lamborelle. Die Ämter werden in einer nächsten Sitzung besetzt. Auf dem Kongress wurde auch darauf aufmerksam gemacht, dass die Statuten zurzeit überarbeitet werden. Sie sind zum Teil 50 und 60 Jahre alt und sehen im Prinzip vor, dass nur Zwangsrekrutierte aufgenommen werden können. Somit wären jüngere Mitglieder ausgeschlossen.

Als Direktor des Dokumentationszentrums erinnerte Steve Kayser daran, dass der Zweite Weltkrieg vor 65 Jahren durch die bedingungslose Kapitulation Nazi-Deutschlands zu Ende gegangen ist. Das galt zumindest für den Schauplatz Europa. Auf anderen Kontinenten hingegen tobte er weiter, wie zum Beispiel in Japan. Auch für viele Luxemburger war der Krieg noch nicht vorbei, sei es, dass sie in Gefangenenlagern waren oder im Ausland im Untergrund kämpften. Steve Kayser

machte auch darauf aufmerksam, dass der Wiederaufbau in Luxemburg relativ zügig vorankam, um zur Normalität zurückzukehren. Außerdem ging er auf das Dokumentationszentrum ein, dessen Aufgabe es ist, die Erinnerung wach zu halten. Er selbst habe sich eine Aufbauphase von fünf Jahren gesetzt. Jetzt seien die Ziele zu 75 Prozent erreicht. Im November oder Dezember dieses Jahres dürften die Arbeiten abgeschlossen sein. Demnächst soll nach zweijähriger Arbeit auch auf die Internetseite des Zentrums zurückgegriffen werden können. Steve Kayser wies auch darauf hin, dass Léon Beckius seine Memoiren als Zwangsrekrutierter niedergeschrieben hat. Sie werden in naher Zukunft in Buchform erscheinen.

Bürgermeister Théo Thiry erklärte, dass die heutige Generation den Zweiten Weltkrieg meist aus Geschichtsbüchern kenne. Zeitzeugen könnten aber wesentlich mehr zum Verständnis beitragen als Bücher.

Der Kongress wird im kommenden Jahr in Eil stattfinden. Die Sektion Wintger hat angeboten, ihn 2012 zu organisieren.

#### **Neue Zusammensetzung des Zentralkomitees der Zwangsrekrutiertenföderation**

In seiner konstituierenden Sitzung vom 22. Juli 2010 hat das im Rahmen des Kongresses in Echternach aufgestockte Komitee folgende Ämterverteilung vorgenommen:

**Erny Lamborelle, Präsident**

**Gast. Junck, Vize-Präsident**

**Jim Bolmer, Sekretär**

**Laurent Goedert,  
beigeordneter Sekretär**

**Paul Hermes, Schatzmeister,**

**Julien Coner,  
Melanie Flammang,  
Maisy Ginter,  
Camille Michaelis  
und Raymond Thommes,  
Mitglieder.**

## Dem Steffen's Jules zur Erënnerung



De 26. Abrëll huet onsen langjähregen Generalsekretär a Frënd, de Jules Steffen, ons fir ëmmer verlooss.

Gebuer den 1. Oktober 1922 zu Rodange, huet de Jules zu Rodange d'Primärschoul besicht, duerno den Collège d'Humanités Moderne zu Carlsbourg an huet schliisslech zu Pierrard weider studéiert. Wéi de Krich ausgebrach ass an dës Schoul zougemaach gouf, huet hién sech eleng op d'Rees no Paräis gemaach bei seng Tatta Julie. Hie wollt net méi an dat besaten Lëtzebuerg zrëckkommen. Zu Paräis huet hien fir eng kuerz Zäit an enger Fliegerfabrik geschafft bis di Däitsch dunn zu Paräis agefall sinn. Duerno ass hien op Lëtzebuerg zrëckkomm. Am Februar 1943

ass hien zwangsrekrutiert ginn, koum un d'Ostfront, gouf verwond, an koum 1944 a russesch Gefaangenschaft an d'Sammellager 188 bei Tambow, wou hién 14 Méint verbruecht huet.

Den 8. Oktober 1945 as de Jules heem op Klengbetten komm, wou seng Elteren sech an der Tëschenzäit niddergelooss haten am Heemechtshaus vum Papp. De Jules huet just nach 42 Kilo gewieën bei enger Gréisst vun 1,72 m!

1956 ass hien mam Marie-Louise Kirpach bestuet ginn a 1957 ass hire Jong Jean op Welt komm. Seng zwee Enkelkanner Isabelle a Michelle waren ëmmer hiren ganzen Stolz an si hunn allebéid d'Famill mat Rot an Dod ënnerstëtzt an waren ëmmer do wann Hëllef néideg war.

De Jules war ee vun de Grënnungsmitgliedern vun onser Amicale am Joer 1953. No der Demissioun vun onsem éischten Sekretär, dem Robi Alliaume, am Joer 1957, huet de Jules dëse Posten iwwerholl a bis 2008 voller Elan an Enthusiasmus ausgeübt. Déi schwéierst Zäit fir de Jules an onsen éischten President, de Scholesch Metty, war, wéi huet misste versicht gin, ons Tambower Komeroden all erëmzefannen, déi an der Zwëschenzäit bal all geplënnert waren.

Duerno huet hien e sëllegen Demanden redigiert fir d'Rechter vun

den Tambower ze verdeedegen. Och huet hien dofir gesuergt, datt déi Tambower sech konnten all Joer am November zesammenfannen, fir hiner Komeroden déi zu Tambow an heem gestuerwen waren ze gedenken. Esou huet de Jules versicht, Kontakter mat onse Leidenskomeroden vun Tambow, den Elsässer an de Lothringer, oprecht ze erhaalen. Seng Mathëllef un der Realisatioun vun verschiddeenen Erënnerungsstécker war enorm an hien huet keng Rou gin bis alles geklappt huet.

Säit 2008 allerdéngs, huet de Jules sech ëmmer méi zrëck gezunn, well en sech mat aller Kraaft an vill Léift em seng pflegebedürfteg Fra gekëmmert huet, déi am September 2009 gestuerwen as. Dat war e schwéiere Coup fir hien an et ass ëmmer méi séier mat him biergof gängen. Hien huet dat Elengsin guer net verdroen, trotz dem gudden Emsuergen vun senger Famill, hien wollt einfach net méi.

Op jidde Fall soll de Jules, esou lang wéi mir nach do sin, an gudder Erënnerung bleiwen, a mir soen him e groussen Merci fir alles dat wat hien fir dei Tambower a fir d'Enrolés de Force geleescht huet.

Gast. Junck

President vun der  
Amicale des Anciens de Tambow

## Die Flucht – Odyssee

von Jean TOCK \* 1920 † 1987 Holzem

Teil 6 (Fortsetzung aus der vorherigen Nummer)

### – In Frankreich und erneute Flucht –

Am Morgen, als der Tag graute, erhoben wir uns und krochen unter dem „Zelt“ hervor und begannen unsere Morgentoilette mit der Feuchtigkeit des Taues, der überall glänzte. Er erfrischte wohl, doch zum Rasieren wäre uns Wasser lieber gewesen. Wir hatten

bloß ein Rasierzeug, das von Jeng, und wir benutzten es reihum, um nur die Stoppeln wegzuschaben. Wir aßen eine Kleinigkeit von unserer Wegzehrung und begaben uns in die Stadt.

Dort notierten wir uns die Abfahrtszeit des Schnellzuges nach Reims und Paris. Nachdem wir die Fahrkarten erstanden hatten, gingen wir wieder in den kleinen Park, setzten uns auf eine

Bank, um uns dennoch ein wenig auszuruhen. Jeng hatte dort fast eine Bekanntschaft gemacht mit der Frau eines Gendarmen. Gegen 10 Uhr gingen wir zum Bahnhof, tranken dort vor der Abfahrt, die gegen 11 Uhr war, auf einer Terrasse eine Limonade. Der Zug, der pünktlich einlief, hielt, wir stiegen ein und wie fast immer blieben wir auf dem Gang stehen, um eine Gefahr die

drohte früher erkennen zu können. Wir fuhren über Mézière, Charleville, Rethel nach Reims.

Es kam nun, da wir auf dem Gang standen und die Landschaft beobachteten, dass sich ein Mann zu uns gesellte, der auch ein Luxemburger Patriotenlied pfiiff, doch wir reagierten nicht darauf. Erst als er die Parole „Trei Frei“ gebrauchte, faßten wir Vertrauen. Es stellte sich nachträglich heraus, dass es Albert Ungeheuer war und uns riet, die Reise des öfteren zu unterbrechen, was wir ja sowieso vorhatten.

Im Laufe des Nachmittags kamen wir in Reims an. Jetzt hieß es, die Familie Putz-Kraus Nicolas auf 160 in der rue St. Thierry zu finden. Ich war noch niemals dort und ich kannte keinen, bloss die Mädchen, die ab und zu nach Holzem zu ihrem Onkel Jean Putz-Tock in Ferien kamen. Unser Trio ging jetzt über den „Pont de Laon“ an St. Thomas vorbei zum Bd. des Belges. Dort, nachdem wir St. Joseph passiert hatten, bogen wir rechts ein und befanden uns direkt vor dem Hofe von Nicolas Putz. Er war von Beruf Landwirt, aber jetzt im Ruhestand. Die auf den Boulevard stoßenden Ländereien hatte er in Parzellen aufgeteilt und als „Schreibergärten“ an die Städter verpachtet.

Ich klopfte an, und es wurde uns aufgetan. Ich stellte unser Trio vor, doch wurde ich nicht von Herrn Putz noch von Mme Putz erkannt, da sie mich ja nie gesehen hatten. Es traf sich nun, dass eine Schwester von Herrn Putz bei ihnen weilte, sie war mit ihrem Sohne Jo von Riom zu ihrem Bruder nach Reims hamstern gekommen. Die Familie Albert Klein-Putz war von den Deutschen aus Lothringen ausgewiesen worden und nach Riom verpflanzt worden, weil sie nicht die Gewähr bot. Zum Glück kannte Tante Julie mich und das Eis war gebrochen, als nun auch noch gegen 6 Uhr die Tochter Antoinette kam, sie war Lehrerin in Bouvancourt, einem Ort 18 km von Reims gelegen. Jeden Samstag kam sie nun nach Hause und brachte so manches Landprodukt mit. Als die nun ins Haus kam, sagte sie: „Ich habe einen Brief von „de Jean“, also von mir, erhalten,

den sie aber nicht so recht verstehen könne. Es war ein Brief, den ich von Differdingen aus, als wir noch bei den Eheleuten Jean-Pierre Useldinger waren, an sie über unseren Briefkasten versandt hatte. Da ich nun aber leibhaftig vor ihr stand und von unserer Flucht erzählte, begriff sie mein Schreiben.

Wir blieben über Nacht, um eventuellen Nachforschungen seitens der Gestapo, die sicherlich den Flüchtlingen von Differdingen auf die Spur kommen wollten, auszuweichen. Am nächsten Tag nach dem Essen bedankten wir uns bei allen für alles und gingen in die Stadt, in Begleitung von Antoinette und Jeannette, ihrer Schwester. Wir redeten bloß französisch und nannten uns immer bei unseren neuen Vornamen: Emile war Alexandre, Jeng Adrien und ich François geworden. In der Stadt machten Antoinette und Jeanne einige Besorgungen für mich. Kauf eines Rasierapparates, Rasierpinsel, Seife und Ersatzklingen, des weiteren Zahnpasta und Zahnbürste.

Nun gingen wir zum Bahnhof und kauften uns eine Fahrkarte nach Paris. Bei der Abfahrt nach Paris steckte mir Antoinette heimlich eine Tafel Schokolade zu. Ein Händedruck und zum Abschied eine Umarmung mit dem Ausruf „Bonne Chance“, so stiegen wir in den Zug, der uns nach Paris brachte. Als Kontrolle gab es nur eine Fahrkartenkontrolle, sonst verlief alles ganz gut bis nach Frankreichs Hauptstadt. Hier gingen wir zuerst in ein „Bistro“ und tranken eine Limonade, denn im Zug war es sehr heiß gewesen. Nun gingen wir mit Adrien alias Jeng in das Arrondissement in der seine Tante wohnte. Es war dies eine ältere Dame die eine Einzimmerwohnung in einem Dachgeschoss inne hatte und es bloß eine Bleibe für Adrien war. Alexandre und ich suchten, nachdem wir für den nächsten Morgen ein Stelldichein mit Adrien vereinbart hatten, nach einer Unterkunft für die Nacht, die wir in einer kleinen Pension in Montreuil-sous-Bois fanden. Wir vertraten uns noch eine Weile die Beine im Quartier, ehe wir zu Bett gingen.

Schon früh am Morgen wurden wir von der Logeuse aufgescheucht,

mit den Worten, wir müssten aufstehen, denn möglicherweise würde eine Kontrolle durchgeführt, und da Kontrollen bei uns nun mal sehr „beliebt“ waren, folgten wir aufs Wort. Wir machten unsere Morgentoilette, tranken Kaffee und dann gingen wir hinaus. Es war in der Nähe eine kleine Anlage mit Sitzbänken, dorthin gingen wir, belegten eine Bank mit Beschlag und warteten, bis das Leben in der Großstadt voll pulsierte. Den ganzen Tag verbrachten wir noch in Paris als „Touristen“, übten „Metro-Fahren“, flanierten auf den „Champs Elysées“ bis zum „Arc de Triomphe“, wo wir den Gauklern, die dort auftraten, zusahen. Sie traten jeweils als Entfesselungskünstler, Säbelschlucker oder dergleichen auf, sie begannen ihre Schau, wenn genug Publikum zugegen war. Da die Zeit es uns erlaubte, besuchten wir das Großgeschäft „La Samaritaine“, denn dort fand man alles: Ich kaufte mir Schreibzeug, Schreibpapier sowie einen kleinen Taschenkamm mit Spiegel im Etui. Adrien legte sich eine Halskette zu.

Gegen 7 Uhr am Abend machten wir uns bereit, den Zug nach Montluçon, welcher von der Gare d'Austerlitz abfuhr, zu nehmen. Wir lösten unsere Fahrkarten, gingen zu den Bahnsteigen und zu gegebener Zeit stiegen wir ein. Froh konnten wir sein des Nachts zu reisen, denn der Sommer hatte ja gerade begonnen und am Tage war es immer sehr heiß.

Gegen halb fünf lief der Zug in Montluçon ein. Hier gab es noch immer viele Kontrollen, es war ja an der Demarkationslinie, die ja eigentlich nicht mehr bestand, da ja die deutsche Wehrmacht nach der Landung der Amerikaner und Engländer in Nordafrika auch den südlichen Teil Frankreichs besetzte. Adrien und Alexandre sprachen immer noch luxemburgisch untereinander. Drum sagte ich zu ihnen, wenn sie nicht französisch sprechen wollten, sollten sie wenigstens ruhig sein, um kein Aufsehen zu erregen, andernfalls ich nicht in ihrer Gesellschaft bleiben würde. Da sie nicht auf diesen gut gemeinten Rat hören wollten, ging ich in den Wartesaal und mischte mich unter Marokkaner und Algerier, trotz ihres sonderbaren Geruchs. Ich legte mich auf eine

Bank, um etwas auszuruhen. Als ich nach einer Viertelstunde vom Schreck gepackt wurde, sah ich doch wie meine beiden Kameraden von zwei Vichy-Polizisten abgeführt wurden. – Später, in Montpellier, erfuhr ich aus ihrem Munde, dass sie doch ein maßloses Glück hatten. Sie wurden in ein Arbeitslager für Fremdarbeiter gesteckt. Von dort kamen sie frei, aber mit leidigem Ungeziefer von Flöhen und Läusen behaftet. –

Bald war es an der Zeit, eine Fahrkarte zu lösen, um mit dem Bummelzug nach Les Ancizes zu kommen. Als ich in der Schlange vor dem Fahrkartenschalter stand, befand sich jemand hinter mir, der mir ins Ohr flüsterte, bloß eine Karte bis Les Fades zu lösen und dann den Rest der Strecke, 5-6 km, nach Les Ancizes zu Fuß zu gehen. Es war dies eine letzte Maßnahme, die wir ergreifen mussten, um die Gestapo in die Irre zu leiten. Ich befolgte diesen Rat, und nun ging die Bummelfahrt los. So mancher Tunnel wurde durchfahren, und nach dem Viaduc Des Fades hielt der Zug. Nach dem Aussteigen machte ich mich auf den Weg, mein kleines Paket in der Hand. Es war meine Verpflegung, die Kameraden hatten das Packet mit der Kleidung.

Als ich nun so dahin marschierte und die jeweilige Schattenseite der Strasse aufsuchte, gesellte sich ein Fußgänger hinzu; wir kamen ins Gespräch, und gar bald stellte es sich heraus, dass es ein Schicksalsgefährte von Itzig war. Den Namen habe ich vergessen, denn ich stellte niemals meine Gedanken darauf, Familiennamen zu enregistrieren, um bei einer eventuellen Festnahme niemals jemanden verraten zu können. Die Sonne sandte ihre Strahlen fast senkrecht auf uns hernieder, was uns bei unserm Marsch gar mächtig ins Schwitzen brachte. Nach einer bis anderthalb Stunden langten wir in Les Ancizes an.

Wir suchten das Hotel Cros, was leicht zu finden war, da es an der Strasse gelegen war. Wir traten ein, bestellten eine Limonade und so nebenbei fragten wir nach einem gewissen „Albert Desmon“. Als Antwort sagte man uns, er könnte so

gegen 11 Uhr vielleicht kommen. Wir beschlossen zu warten. Zur gegebenen Zeit kam auch Albert Ungeheuer und mit ihm Erny Lang. Sie baten uns, ihnen zu folgen und gingen auf den 1. Stock vom Hotel, wo sie ein Zimmer hatten. Dort teilten sie uns mit, dass es zur Zeit sehr schwierig sei, hier in der Gegend auf die Dauer jemanden unterzubringen. Ich sagte ihnen, ich hätte in Riom Familie und könnte dort vielleicht auf einige Tage Unterschlupf finden, bis die definitiven falschen Papiere fertig seien. Albert war mit dieser Lösung sehr zufrieden, notierte sich die Adresse, um mir mitteilen zu können, wann die begehrten Papiere fertig sein sollten. Wir nahmen noch im Hotel unser Mittagessen ein, bezahlten und gingen im Laufe des Nachmittags zum Bahnhof.

Ich fuhr dann allein über Clermont-Ferrant nach Riom. Am Bahnhof fragte ich, wo es nach dem Faubourg Layat ginge. Ich schritt durch die ganze Stadt und fand auch das Haus, das die Familie Klein-Putz Albert bewohnte. Zur Straßenseite gab es ein großes Tor und eines zur rechten Seite, vor dem Eingang zur Wohnung. Die Kinder waren allein zu Hause, die Tante mit dem Ältesten war ja in Reims, wie bereits erwähnt, und Onkel Albert hatte Dienst am Bahnhof, er war Eisenbahner. Die älteste Tochter Marcelle aber kannte mich, da sie des öfteren mit ihren Eltern nach Holzern zu Besuch kam.

Als nun der Onkel am Abend nach Hause kam und mich vorfand, war er sehr erstaunt und doch sehr froh, dass ich es geschafft hatte, den Deutschen ein Schnippchen zu schlagen und hieß mich willkommen. Es verging eine Woche, die Tante war zurück gekommen von Reims mit Proviant. Am Sonntag ging ich mit Onkel Albert zur Kirche und nach der Messe zum Apéritif. So lernte ich das Leben in Frankreich kennen.

Am 10. Juli erhielt ich von Albert ein Telegramm mit den Worten: Rendez-vous 15 juillet, Montpellier „Hôtel de Verdun“. Nun war es soweit, die Papiere sind bereit und es hieß sie abholen. Onkel Albert hatte mir den richtigen Zug auf dem Fahrplan ausgesucht, und nun ging es hinunter bis

ans Mittelmeer. Gegen 11 Uhr in der Nacht kamen wir in Nîmes an und erhielten von der deutschen Wehrmacht einen Passierschein. Der Zug nach Montpellier ging nun nach 5 Uhr ab.

Da es noch ziemlich früh war, als wir in Montpellier anlangten, schlennderte ich noch eine Weile durch die Stadt, suchte nach dem Hôtel de Verdun, welches ich auch gar bald ausgemacht hatte und ging erst gegen 9 Uhr hin, bestellte eine Limonade und fragte nach Albert und bekam erst eine negative Antwort.

Während ich auf der Terrasse meine Limonade trank, gesellte sich ein anderer Gast zu mir. Dieser Pfiff den „Feierwôn“, doch ich ignorierte es. Als er es nun doch ein zweites Mal versuchte mit dem Lied „Lëtzebuerg de Lëtzebuenger“, sprach er mich auf meinen Namen an, mit der Frage, ob ich ihn denn nicht mehr kennen würde? Es war Aly Simon von Capellen. Ich hatte ihn wohl erkannt, doch konnte ich ja nicht einem jeden trauen. Nun gab ich eine Runde aus. Der Ober, den ich nach Albert gefragt hatte, sagte mir, der Herr sei eben angekommen und befände sich auf seinem Zimmer. Er geleitete uns hinauf; wir waren nicht allein, und ich fand auch meine beiden Fluchtkameraden wieder, Alexandre und Adrien. Die erzählten mir, wie es ihnen nach ihrer Festnahme in Montluçon ergangen sei.

Wir bekamen unsere definitiven falschen Papiere d. h. *acte de notoriété*, ausgestellt von der *Justice de Paix 3e canton de Montpellier, Charles Navos, greffier, Cours Gambetta 33bis*, dann die Identitätskarte, ausgestellt auf dieser Basis, sowie sämtliche Lebensmittelkarten, Kleiderkarte usw. Jetzt waren wir in etwa gesetzlich in Ordnung und waren als Lothringer eingestuft und durch das jüngere Geburtsdatum noch J3, die des öfteren eine Sonderzulage hatten.

In Montpellier wollten wir nicht länger bleiben, da die Gestapo auf der Suche nach Albert und Konsorten war und dies bereits im Hôtel de Verdun, als wir drin waren. Adrien und ich machten nun eine kleine Kleiderauftei-

lung; es war am Freitag den 16. Juli 1943. Noch am gleichen Tag, am Nachmittag, fuhren wir wieder nach Clermont-Ferrant zurück. Von dort wollten wir noch schnell zu einem Freund, Jempi Fisch aus Differdingen, der in St. Gervais d'Auvergne bei einem Bauern arbeitete.

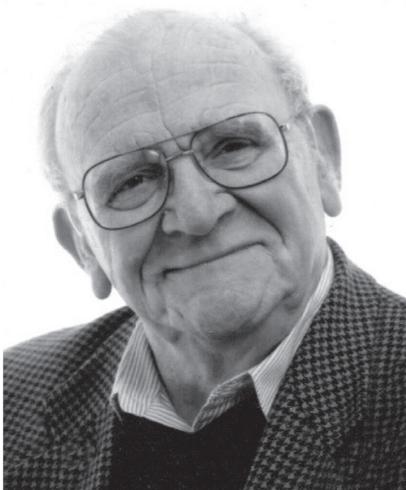
Doch wir waren in den falschen Zug gestiegen, und nach einer Weile sagte ich zu Adrien, Mensch wir sind doch erst vor einer Stunde hier durchgefahren. Der Zug hielt in Issoire, und wir stiegen aus und erzählten dem Chef de Gare unser Missgeschick. Der gestattete uns, im gegenüber dem Bahnhof gelegenen Café etwas zu trinken, denn erst nach einer Stunde käme ein Gegenzug nach Clermont-Ferrant.

Wir langten mit etwas Verspätung beim Freund Jempi an. Dort verbrachten wir die Nacht und da keine Möglichkeit bestand, in der Gegend unterzukommen, beschloss ich, allein nach Riom zur Familie Klein-Putz zu fahren. Von hier aus schrieb ich an die Cousine Antoinette Putz, sie solle nachforschen, ob eine Arbeitsstelle bei einem Bauern in der Gegend möglich wäre. Sie antwortete mir umgehend, ich sollte immerhin nach Reims kommen, man würde dann sehen. Ich verblieb noch fast 14 Tage bei Onkel Albert und Tante Julie in Riom. Hier ging ich mit der Cousine Marcelle mal aus ins Kino oder zum Fest. Ich hatte auch noch manche Besorgungen zu tätigen, unter anderem schaffte ich mir einen Holzkoffer an – es war ja Krieg – und

das war Ersatzware, ging zum Frisör und ab und zu mit Onkel Albert zum Apéro. Anfang August kam dann von Antoinette die Aufforderung, ich sollte immerhin nach Reims kommen, man würde schon was finden. Ich fuhr nun, nachdem ich Albert von Les Ancizes in Kenntnis gesetzt hatte, über Moulins Vichy nach Paris, wo ich unbescholten ankam, dort eine Nacht blieb und im Hôtel de la République auf dem 5. Stock im Zimmer eines Kellners schlief, und dies gratis. Am Tag drauf ging es nach Reims, wo ich zwei Tage blieb, dann mit dem Zug mit Joseph, dem Sohne von Onkel Albert, nach Jonchery-sur-Vesle fuhr, von dort aber zu Fuß mit meinem ganzen Zeug nach Bouvancourt.

... (Fortsetzung folgt)

## In memoriam Vic Graaff, President vun der Amicale Gembitz-Deutschwalde



Am Alter vu 84 Joer ass de Vic. Graaff den 20. Abrëll 2010 zu Ettelbréck an der Clinique, wou e stënterlech ageliwwert gi war, gestuerwen.

E Freideg, den 23. Abrëll, gouf en zu Rolleng (Lamadelaïne) begruewen, duerno war de Lächendéngscht zu Dikrech, wou e jo, fir d'lescht, laang gewunnt huet.

Mat him ass e léiwe Komerod a Frënd vu ville Leit, e gruede Mënsch,

op deen ee sech ëmmer verloosse konnt, en iwwezeegten, treie Chrëscht, e konsequente Lëtzebuerger Patriot, en Zwangsrekrutéierte mat enger Geschicht, wéi der net vill se opzeweisen haten an hunn, an d'Eiwegkeet gaangen.

Do uewe gouf e sécher gutt empfaang, an e wäert och do den herrlechen éiwege Loun kréien, deen e gewëss verdéngt huet, wann dat net scho geschitt ass!

Gebuer gouf de Vic. als Jong vun engem Douanier de 27. Januar 1926 zu Éinen op der Musel. Do huet en och seng Kandheet verbruecht an ass en an d'Schoul gaang.

Wéi säi Papp 1939 an de Süde vum Land versat gouf, ass de Vic. mat sengen Elteren op Rolleng (Lamadelaïne) wunne komm. Zu Péiteng ass en dunn an d'Uewerprimärschoul gaangen, a vun 1941 un huet en an der Hadir-Schoul zu Déifferdeng d'Elektriker-Handwierk geléiert. Hie gouf e perfektem Handwierker an huet op sengem Gebidd Saache fäerdeg bruecht, vun deene vill aner nëmmen dreeme kënnen.

Hien ass och op der Hadir bliwwen, bis e Mëttwochs, den 13. Juli 1944, vun de Preisen a Pole verschleeft gouf. Hie war ee vu ronn 600 Lëtzebuerger, déi deemools, wéi d'Amerikaner praktesch virun der Dir stongen, nach zwangsrekrutéiert gi sinn. De Vic. koum an d'RAD-Lager Gembitz (Gebice), südwestlech vun Hohensalza (Inowroclaw), bal am Zentrum vum heitege Polen.

Wéi mer spéitstens Mëtt Oktober eigentlech hätte missen „Heimurlaub“ kréien, gouf dorauer näischt, well d'Amerikaner du schon e Mount laang heiheim waren. D'Lëtzebuerger Jonge vu Gembitz an déi vun Deutschwalde sinn dohannen zu enger neier Abteilung zesummegeeschloen, an eisen „Arbeitsdienst“ ass ëm e gudde Mount verlängert ginn. Sou hu mer äis, déi vu Gembitz an déi vun Deutschwalde, deemools kenne geléiert.

Den 19. Oktober 1944 huet eis Abteilung zu Schulzenheim (Mieczyślawowo) dank dem Grashoffs Nicky, dem Jéng Majerus an dem Jeannot Peffer e Stéck Lëtzebuerger patri-

otesch Geschicht geschriwwen, wéi ech keen zweet aus der ganzer Krichszäit kennen: En SS-Offizéier wollt äis derzou kréien, äis fräiwëlleg an d'SS ze mellen. Mä all säi Gedees-  
sems war ëmsoss. Keen huet sech gemellt. Hie war bis op d'Schanke blaméiert. Den Nicky, de Jéng an de Jeannot koumen zwar an d'KZ, aus deem nëmmen de Jéng lieweg gerett gouf. Mä vun deeër Stonn u si keng Lëtzebuurger méi gedirengelt ginn, fir sech an d'SS ze mellen! De Martyrium vun eise Frënn war also scho fir dëst Liewen net ëmsoss! En huet sécher munnech aner Lëtzebuurger Jong d'Liewe gerett!

Mir waren deemools am „Arbeits-einsatz“ fir en „Ostwall“ ze bauen, deem d'Russen ophale sollt. Mä en huet ganz a guer näischt gedéngt!

Mëtt November 1944 war et esou wäit, dass och fir äis den RAD op en Enn goug. Mä aplaz „Urlaub“ ze kréie, si mir zréck an Däitschland transportéiert an op d'Kasäre vun Altenburg an Naumburg verdeelt ginn.

De Vic. Graaff awer war deem Dag, wéi mir vu Gembitz aus Richtung „Alt-reich“ fortgefouert goufen, net derbäi. Hien hat, wéi anerer och, zu Schulzenheim fënnef Deeg „verschärften Arrest“ (2 Liter „Kaffi“ an 200 Gramm Kam-mëssbrout fir de ganzen Dag) erwëscht. An déi hu missen zu Gembitz selwer, wéi mer aus dem „Einsatz“ zréck-koumen, ofgesiess ginn.

Déi Zäit ware mir schon zu Alten-burg an zu Naumburg.

Mäi och déi aus dem „Arrest“ sinn äis no fënnef Deeg nokomm – just bis op Leipzig! Dem Vic. säi Grupp, dat waren der fënnef. Dräi der-vun hate sech d'Wuert ginn, net méi matzemaachen an ze kucken heemze-kommen. Wéi den RAD-Posten zu Leipzig fort war, hunn déi dräi sech duerch d'Bascht gemaach. Si hunn en Zuch Richtung Erfurt geholl an duerno fir op Karlsruhe. Voll Honger an Angscht si se do gelannt, mä hu keng Méiglechkeet gesi, fir op Lëtzebuerg ze kommen.

Duerfir hu se et dunn iwer d'Elsass versicht ... Si koumen och an d'Elsass – mä si bei engem „Ortsbauernführer“

hanner der däitscher Front gelannt! An deem hu se déi hei gekréckelt: Si wiren Elsässer, déi – wéinst hirer prodäitscher Gesënnung – vu Stroosbuerg fortgelaf sinn, wéi d'Amerikaner d'Stad geholl hunn.

Ee vun hinnen dräi hat sech an der Tëschenzäit „ofgesat“, fir säi Gléck als Einzelgänger ze versichen (de Jo. Pauly vun Téiteng). Hie koum och tatsächlech deemools heem!

De Vic. an deem Aner (de Lé Bro-sius vu Gëtzen) hu sech hirem „Orts-bauernführer“ als Kniecht offeréiert, an deem huet se glécklecherweis net direkt bei d'Wehrmacht, d'Gestapo oder d'Partei geschéckt, mä fir d'éischt op Landau an d'„Arbeitsamt“, wat si och, trotz der Distanz, gemaach hunn. Si haten nämlech net méi de Courage, e Wee duerch d'Front ze versichen, well se zevill Feldgendarmen dorëm-mer gesinn haten.

An trotz allem: Si haten eng Chance, déi keen Numm huet an déi bal net ze gleewen ass. Mä et ass geschitt wéi et hei steet: Zu Landau um Arbeitsamt si se op eng eeler Fra getoopt, déi hir „Elsässer“-Lige-geschicht gegleewt huet, déi en awer keng Aarbecht gi konnt, well d'Front ze no wier. Si missten sech um „Arbeitsamt“ zu Hannover (!) mellen; dat wier den Uerder, dee si kritt hätt.

Wéi se, mat falschem Numm, Landau verlooss hunn, hate si all Pabeiren, vum „Flüchtlingsausweis“ als Elsässer, iwwer Liewens-mëttelticket'en bis zum Zuch-Billjet fir Hannover, an nach 50 Reichsmark an der Täsch!

Och zu Hannover gong et, wéi wann et hätt missen esou goen: keng Rieds vu Fahnenflucht a Verrot, vu Prisong oder KZ, Standgericht an Doudesstrof, mä eng Plaz als Elek-triker an der Firma Thies, „Heizungs-und Lüftungsanlagebau“. An net laang duerno haten déi zwee och hir „Kenn-karte für Auslandsdeutsche“, mam Stempel vum „Polizeipräsident der Stadt Hannover“.

A wéi dunn alles an der Rei war, sot een zum aner schon am Gang vum Polizeipräsident: „Déi hu mer awer

schéin ugeschass, elo kann äis eigentlech net méi vill passéieren.“ Ech denken, 't war de Vic., deem dat zum Lé gesot huet, well hien hat bei allem Courage och nach e schnokept Gemitt.

Si ware wuel net heem komm, wéi se et geduecht a geplangt haten, mä si ware fir d'Wehrmacht wéi dout, an d'Nazie ware bei aller Radikalitéit nach ze naiv, net mësstrauesch a gescheit genuch, fir dat ze entdecken, wat ee wéi de Graaffe Vic am Kapp gedroen a virun hinne verstoppt huet.

D'Amerikaner hu Sonndes, den 10. Abrëll 1945, Hannover geholl. Den 9. Mee owes koumen eis Frënn heem, an den aner Dag, den 10. Mee (!) – Lëtzebuerg huet d'preisesch Kapitulation gefeiert – huet de Vic. Graaf den Zuch geholl, fir op Rodange ze fueren ...

Wat dunn hannerun em loug, huet hie selwer spéider am Réckbléck „eine geglückte, abenteuerliche Flucht“ genannt. Dat war et sécher!

Heiheem ass de Vic. erëm bei d'Hadir schaffe gang – bis 1962. Du koum en als techneschen Assistent bei d'SEO op Veianen – bis 1985 –, wou en an d'Pensioun gaangen ass.

1954 war e mam Josette Colles bestuet ginn. Leider haten déi zwee keng Kanner, a leider ass och dem Vic. seng Fra schon 1991 gestuerwen. Dat huet em vill ausgemaach.

An elo ass och de Vic. – e bëssen onverhofft – an d'Eiwegkeet gang.

Ech hunn deem Éiwegen wuel net an d'Kaarte kënne kucken, mä ech mengen, de Vic. wier fir dat, wat en am Liewen opweises hat, mat Schong an Huesen an d'Haus vum Herrgott agezun, fir do deem herrleche Loun ze kréien, dee Christus Mënschen wéi him versprach huet.

Sollt dat nach net de Fall sinn, da geng ech all senge Frënn gär soen: Mir wëllen all Dag eng Krëll fir hie fale loossen, fir datt et geschwënn geschitt!

En huet et verdéngt!

André Heiderscheid

# Meine Jugendjahre 1940-1945

von Jos. Bausch †

## Teil 2 (Fortsetzung aus der vorherigen Nummer)

### Wehrmacht

Am 18. Oktober 1942 war es nun soweit, wo alle, die in den Jahrgängen von 1920-21 und 22 geboren waren, sich nach Luxemburg im Schulhof von Hollereich eingefunden hatten. Alle uniformierten Deutsche, die in Luxemburg stationiert waren, befanden sich an Ort und Stelle, um uns vor einer Meuterei einzuschüchtern, und das gelang ihnen auch bestens. In vierer Reihe marschierten wir zu ein paar Tausend zum Hollericher Bahnhof und wurden dort in die Waggonen getrieben. Dann ging die Fahrt los, Heim ins Reich, aber in Trier war unsere erste Haltestelle. Wir marschierten dort in den alten Kasernenhof und dachten hier am Ziel zu sein. Nach etlichen Stunden waren wir alle zu unseren Einheiten eingeteilt. Unser Haufen zählte ungefähr 25 Mann, lauter kräftige Burschen. In derselben Nacht ging jedoch unsere Fahrt weiter in verschiedene Richtungen. Wir waren alle gut beladen mit Esswaren, was die zu Hause sich allerdings abgespart hatten. So lernten wir uns schon auf der Fahrt näher kennen, und tranken uns gegenseitig Mut an. Hier die Namen von den Luxemburgern, die bei mir in der Kaserne waren. Leider habe ich sie nicht alle mehr im Kopf, doch in meinen Briefen, die ich noch bis heute aufbewahrt habe, fand ich doch noch verschiedene Namen.

Courte Misch, Neuhäuschen  
Buchholtz Mathias, Mondorf  
Feiereisen  
Fox Paul, Bettembourg  
Diederich  
Gilson Marcel  
Gras Misch  
Joachim Batty  
Kieffer Gast  
Leyers Jacques, Steinfort  
Morth Jacob, Petingen  
Müller Heng  
Pettinger

Schouweiler  
Schmit Jos, Grevenmacher  
Straus Heng, Walferdange  
Wahl Marcel, Bettembourg  
Wang Marcel, Merl  
Werner Willy, Muenschecker.

In Küstrin/Oder landeten wir, es war an der polnischen Grenze. Wir kamen etwa zu 10 Luxemburger in ein Zimmer, ja das beruhigte uns sicherlich, denn es wurde eine richtige Kameradschaft, die immer fest zusammenstand. Gleich am ersten Tag wurden wir in den grauen Feldrock hineingesteckt, worin wir uns ja bestimmt nicht sehr wohl befanden. Am nächsten Morgen ging es schon los mit dem Drill, was uns allen nicht leicht fiel. Die ersten Wochen waren die schlimmsten, von morgens früh bis abends im Dreck herumzukriechen, und am andern Morgen mussten die Kleider und das Gewehr wieder blitzblank sein, was aber meistens nicht klappte. Ich war auch etliche Mal dabei, dann gab es sonntagmorgens 2 Stunden Strafoxerzieren, und die anderen konnten im Zimmer Karten spielen oder lagen auf dem faulen Pelz.

Einmal sonntags mussten wir zu drei aus unserer Bude hinaus aufs freie Feld mit einem Unteroffizier, Wahl Marcel, Werner Willy und ich. Es war naß und kalt und wir ließen es fast eine Stunde zu, dass der Unteroffizier uns zur Sau machte, doch da platzte der Kragen. Wir lagen alle 3 nebeneinander im Dreck und sahen aus wie Schweine, die sich im Dreck gewälzt hätten. Hier sollten wir dann auf den Ellenbogen etwa 50 Meter weit vorarbeiten, mit dem Gewehr in den Händen verhalten. Willy war erledigt, und wir sagten, er soll ruhig liegen bleiben; er ließ den Kopf in den Dreck fallen und rührte sich nicht mehr. Marcel und ich, wir machten ganz langsam weiter, doch dann brüllte der Unteroffizier den Willy an, er

müsste weiter hupfen, aber Willy blieb stur und rührte sich nicht. Dann sagte ich: „Er kann nicht mehr, er ist am Ende seiner Kräfte.“ Nun schrie er mich an, weil ich das Maul aufgemacht hatte und befahl uns, alle aufzustehen und aus dem Dreck herauszukommen. Wir halfen Willy hoch und gingen dann ins Trockene. Als Strafe sollten wir dann 50 Kniebeugen machen und das Gewehr mit beiden Händen vorstrecken. Willy machte, wie wir abgemacht hatten, und schon bei der 2ten Kniebeuge knickte er zusammen. Dann nahm der Unteroffizier Willy sein Gewehr und stieß ihn mit dem Kolben in den Rücken, sodass Willy einen lauten schmerzenden Schrei von sich gab. Marcel und ich sprangen auf den Unteroffizier los und nahmen ihm das Gewehr ab und wollten uns an ihm rächen, aber der Sauhund griff sofort zur Pistole und so waren wir wieder machtlos. Marcel sagte dann: „Komm, wir bringen Willy ins Revier und dort machen wir eine Meldung, was vorgefallen ist“. Der Unteroffizier wollte sich unterwegs entschuldigen, doch wir reagierten nicht auf sein Gerede. Es war fast einen km zu gehen und wir hatten alle Hände voll, Willy die ganze Strecke mitzuschleppen, denn er konnte sich gut verstellen.

Im Revier angekommen, fanden wir zufällig den Stabsarzt vor, der seinen Rundgang bei ein paar Kranken machte. Willy wusste, was er zu machen hatte und stöhnte vor Schmerz, als der Arzt ihn untersuchte. Dann wurde der Fall zu Papier genommen und Marcel's Bericht war noch viel schlimmer als es eigentlich war. Der wachhabende Offizier, der den Bericht aufnahm, sagte zum Unteroffizier: „Das kann böse für Sie ausgehen“. Am andern Tag wurden wir beide zum Batteriechef gerufen und mussten noch einmal aussagen gegen den Unteroffizier, doch dieser behauptete

tete immer wieder, wir hätten seine Befehle verweigert, doch Zeugen hatte er keine. Aber nur der Bericht vom Stabsarzt war ausschlaggebend und so wurde unser guter Unteroffizier zum Kanonier degradiert und musste Dienst machen wie wir auch, das war unser größter Sieg den wir 3 in den sechs Monaten Ausbildung feiern konnten. Unser guter Willy hatte 8 Tage Bettruhe, aber beim ersten Ausgang den wir wieder hatten wurde richtig gefeiert. Willy war von zu Hause Winzer und eine ganze Kiste Wein stand bahnlagernd auf dem Bahnhof. An der Oder hatten wir ein kleines Lokal entdeckt mit 2 flotten Mädchen, es war ein gutes Stück weg von unserer Kaserne und so waren wir dort ungestört. Sogar hatten wir das Lokal umgetauft: *Café des Luxembourgeois*.

Ich bekam öfters von meiner lieben Kusine Alice Gillen aus Bettemburg Brot- und Buttermarken geschickt. Unsere ganze Bude war eingeladen und für die Marken machten die Mädels ein paar Plateaus Bratkartoffeln. 6 Flaschen echten Luxemburger Riesling hatte Willy kalt stellen lassen und so wurde unser erster Sieg würdig gefeiert, doch leider mussten wir schon um 10 Uhr in der Kaserne sein.

Wir waren bei der schweren gespannten Artillerie; die 15 cm dicken Granaten wogen etwa 92 Pfund. Es waren schöne Brocken, womit wir umgehen mussten. Zu jedem Geschütz gehörten 8 Kanoniere und 6 Pferde. Nach ein paar Wochen Ausbildung mit den Gewehren, ging es ran an die Geschütze. Unser Obergefreiter hatte 8 Luxemburger bei seinem Geschütz. Lauter kräftige Jungs. Bei einem Bierabend in der Kantine kam er an unseren Tisch und gab eine Runde aus, was wir gerne annahmen; doch er wollte auch etwas damit erreichen, indem er sagte: „Ich habe ja eine rein luxemburgische Mannschaft an meinem Geschütz und ich will bei den nächsten Übungen mit euch die beste Mannschaft sein, und das werdet ihr auch nicht bereuen“. Als er sein Bier austrunk hatte ging er wieder zu seinem Kollegen. Nun sprachen wir uns untereinander aus über seinen Vorschlag und kamen zu dem Entschluss mitzu-

machen, um den Preisen, die an den anderen Geschützen waren zu zeigen, dass die Luxemburger keine Schlappschwänze wären.

Wir waren am ersten Geschütz und bei jeder Übung waren wir als Erste feuerbereit, und der Batteriechef war stolz auf uns, aber noch mehr unser Obergefreiter; von da an drückte er auch öfters bei uns ein Auge zu, wenn mal einer aus der Rolle fiel.

So vergingen die ersten Monate mit vielen Übungen und Nachtmärschen, die nicht gerade das Feine waren. Bei jedem großen Fußmarsch hatte ich die Fersen wund in den harten Stiefeln. Ich bedauerte dann immer die Kameraden von der Infanterie in Küstrin/Neustadt, denen wir etliche Male begegneten und von ihren vielen langen Märschen erzählten.

Vor Weihnachten hatten wir auch Gewehrschiessen. Wahl Marcel und ich hatten die meisten Ringe erzielt vom ganzen Haufen und bekamen 2 Tage Sonderurlaub zugesprochen. Die 2 Tage hätten gerade gereicht bis Luxemburg Bahnhof und zurück; darum hatte es gar keinen Zweck, um zu fahren und wir ließen ihn zurückstellen bei den großen Urlaub, den wir uns schon lange wünschten. Vor Heiligabend wurde in der Kaserne doch richtig gefeiert, Glühwein so viel bis man umfiel; ja besoffen waren wir alle und aus unseren Kehlen erklangen unsere Luxemburger Lieder *mam Feierwôn, a mir wëlle jo keng Preise sin*. Gut dass keiner es so richtig verstand, aber die Offiziere waren ja auch alle vollgetankt. In unserer Stube wurde abends viel Karten gespielt, ein Polak von nebenan war immer bei uns anwesend und er war auch derjenige, der bei 17 + 4 gewann. Nach Weihnachten kam er mit einem ganzen Haufen weg an die russische Front und so überließ er mir seine Glückssträhne. Ja vorher verlor ich immer, sogar das Geld, das ich von meinem Vater und von meinen Brüdern bekam für Esswaren, verlor ich beim Kartenspiel; das war ja gar nicht nett von mir. Doch von jetzt an war ich Bankier und ich schwamm im Geld. Ich wurde sogar verschiedentlich bei die Unteroffiziere eingeladen, um mit Ihnen Karten zu spielen, die wollten meinen

Trick lernen. Aber nein, sie wurden bloß ihrem Geld los.

Anfang Februar 43 wurden aus verschiedenen Kasernen die besten Schützen zu einem Scharfschiessen nach dem Truppenübungsplatz nach Wandau abgestellt. Aus unserer Kaserne waren wir zu 12 Mann, Marcel und ich, fünf Preisen und fünf Unteroffiziere und Gefreite. Unser Obergefreiter war auch mit von der Partie, und er erwartete sich von seinen 2 Geschützkanonieren eine gute Leistung, doch leider mussten wir ihn schwer enttäuschen. Auf der Hinfahrt mit dem Zug hatten Marcel und ich uns abgesprochen, nicht mehr ins schwarze zu treffen, denn wir wollten doch nicht als Scharfschützen in der Infanterie landen. Wie wir es besprochen, so führten wir auch das Schießen aus, aber der enttäuscht da stand, war der Obergefreite, und der Offizier vom Dienst fragte ihn, ob er sich nicht geirrt habe und die falschen Schützen mitgebracht hätte. Nachdem alles vorüber war, nahm er uns beide ins Verhör, was für eine Blamage er durch uns zwei eingesteckt habe. Wir aber konnten ihm nur antworten, dass wir einen ganz schlechten Tag erwischt hätten. Ja Glück hatten wir, denn 4 von den Preisen wurden schon nach einer Woche zur Infanterie nach Russland abgestellt.

Ende Februar erhielten wir dann unseren Urlaub und die Fahrt mit dem Zug ging bis Berlin, wo wir ein paar Stunden Aufenthalt hatten und uns Berlin ein wenig anschauen konnten, ja es war eine große und schöne Stadt. Am Nachmittag ging es dann einen ganzen Tag weiter bis nach Luxemburg, ohne Fliegeralarm; ja die Tommys wussten wirklich, dass etliche Luxemburger unterwegs waren.

Zu Hause traf ich alle gesund und freudestrahlend an, doch stellten sie alle fest, dass ich etliche Kilo abgenommen hätte. Meinen Kameraden musste ich stundenlang erzählen, wie die Lage in den Kasernen sei. Ich hatte im ganzen 8 Tage Urlaub und leider waren sie zu schnell vorbei. Etliche Pakete wurden wieder fertig gemacht und so wurde es wieder ein paar Festessen für alle in unserer Bude, denn ein Teil von

uns kamen erst 2 Wochen später in Urlaub.

Anfang März war es ein Kasernegespräch, dass ein neues Artillerieregiment aufgestellt wird, aber wo es eingesetzt würde, war keine Rede; bis jetzt ging noch jede Abstellung Richtung Russland. Eines Morgens beim Appell war es dann soweit, und alle die aufgerufen wurden, mussten vortreten. Ja ich war schon bei den ersten, die aufgerufen waren und jetzt waren es schon über hundert und ich stand noch als einziger Luxemburger da. Mein Herz fing an zu klopfen und

es war wie wenn ich hingerichtet würde. Ja ich gab die Hoffnung schon auf, doch im letzten Moment wurde Wahl Marcel noch aufgerufen. Gott sei Dank, fuhr mir leise über die Lippen, nun bin ich doch nicht allein. Am andern Tag wurde schon gepackt, aber wir wussten nicht, wo die Reise hingehet, bis endlich ein Unteroffizier bei uns in die Bude kam und sagte, die Fahrt gehe nach Westen und er selbst strahlte vor Freude, denn er war auch mit von der Partie.

Am Abend, als die andern vom strammen Dienst zurückkamen und

erfahren, dass wir nach Westen abfahren würden, waren alle sehr traurig, dass sie nicht mitkönnen. Am schwersten traf es mein Freund Courte Misch; er war mein Bettgenosse, und er war nicht von mir zu trennen. In der Nacht verabschiedeten wir uns mit schwerem Herzen und wünschten uns gegenseitig alles Gute, dass wir miteinander in Briefverkehr bleiben sollen und dass alles recht bald zu Ende gehe, damit wir uns alle in der Heimat wiedersehen können. Es war ein frommer Wunsch, doch leider blieb er vielen unerfüllt.

... (Fortsetzung folgt)

## Noruff fir den Emile Gruber

Den Emile Gruber, deen eis den 14. Abrëll 2010 am Alter vun 85 Joer verlooss huet, war während lange Joeren Comitésmember a Caissier vun der Nationalfederatioun vun den Zwangsrekrutierten an och Chefredakter vum *Sacrifiés*. Hien huet sech nom Doud vun der Mme Reeff 2003 och ëm de Service social bekëmmert. Schonns 1951 war hien President vun der Ettelbrécker „Ligue Ons Jongen“ a vun 1992 un och Caissier vun der Amicale des Enrôlés de Force bis zu sengem Doud.

Wéi bei all senge Komeroden, déi, wéi hien, 1924 gebuer sinn, huet näischt drop higedeit, dat hir onbeschwiert Schülerzeit sou abrupt giff ënnerbrach gin mam Krich a besonnesch mat der forcierter Aberuffung an den Reichsarbeitsdienst an an d'Wehrmacht. Den R.A.D. huet de Mill vun Oktober bis Dezember 1942 a Schlesien (Scheundelwiesen) ofgeleescht a vu Januar 1943 un as hien als Panzergrenadier vun der Wehrmacht an der Kasär zu Reutlingen ausgebild ginn. Vu Juli 1943 bis Mee 1945 war hien op der Insel Rhodos stationéiert.

Mat 7 anere Lëtzebuenger (Marcel Barthels, Fernand Moutrier, Jempy Manderscheid, Willy Kohnen, Robert Reisdorf, Josy Hemmer a Victor Meis) huet den Emile d'Insel missten ofsécheren. Wéi den Emile selwer am „Les Sacrifiés“ 1/2003 schreift (nom



Doud vum Victor Meis, deen als leschten vun dese 7 Jongen 2002 gestuerwen wor), war et, ausser dräi Deeg Krich am September 1943, mat der italienescher Besatzung zum Gléck relativ roueg zougang. Déi 7 Lëtzebuenger hunn iwwerlieft, mä si sinn awer mat knapper Méi dem Hungerdoud entgaang. No der preisescher Kapitulation guffen si dunn als englesch Krichsgefangener iwwer Alexandrien an d'Géigend vun El Alamein an e Lager zu Ed Daba bruecht. Do sen d'Lëtzebuenger Enn Januar 1946 befreit ginn an via Malta, Neapel a Southampton den 23. Februar an der Heemecht ukomm.

1946 huet den Emil dunn seng Première am Dikrecher Kolléisch ofgeschloss an huet duerno am Service des Assurances Sociales geschafft, wou en 1984 als Inspecteur principal

a seng wuelverdingte Pensioun gaang ass.

1951 huet de gebiertegen Ettelbrécker sech zu Lëntgen mam Margot Maegen bestued. Aus hirem 1954 gebuerene Jong Antoine sengem Mariage mam Solange Neumann sen 3 Enkelkanner ervirgaangen, de Philippe, d'Martine an d'Simone, déi hirem Bopi alles bedeit hunn a mat deenen den Hobbygärtner Emile gären a sengem wonnerschéin gepflegte Gaart gespilt huet.

Den Emile war en engagéierten a gesellege Mënsch. Och duerfir hunn di Lëntgener hien an de Gemengerot gewielt, deem hien vun 1958-1970 ugehéiert huet.

A ville Brochuren oder Zeitungen fënnt een dem Emile senger Artikelen, ob iwwer Lëntgen oder iwwer de Krich. Fir historiesch Recherchen an d'Organisation vun Ausstellungen konnt een senger Mathëllef ëmmer sécher sinn.

Als iwwerzeegte Katholik war hien och e wüderge President vum Kiercherot a während 59 Joer en verdéngschtsvolle Sänger an der Chorale Sainte-Cécile Lëntgen, déi hien kuerz viru sengem Doud nach zu hirem Éieremember ernannt hunn. Mat sengem kräftegen a markanten Tenor huet hien och de Chouer vun den Enrôlés de Force verstärkt.

Éier sengem Uendenken!

Enrôlés de Force, Sektouen Ettelbréck

# Generalversammlung der „Amicale des Enrôlés de Force – Victimes du Nazisme – Sectiun Echternach“

Am 30. März fand im Hôtel des Ardennes die ordentliche Generalversammlung der Echternacher Sektion „Enrôlés de Force, Victimes du Nazisme“ statt.

Im Rahmen der 65. Jahrfeier der Sektion wurden die Mitglieder auch eingeladen zu einer Agape, Einladung welche wohlwollend angenommen wurde.

Präsident Gérard Wohl begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, unter ihnen Ehrenpräsident Emile Oberlinkels und Ehrenführer Jos Wohner, alle beide einstimmig als „*membre du comité à vie*“ bestätigt, sowie die Ehrengäste Marie-Anne Thommes, Präsidentin vom „Comité Directeur pour le Souvenir de l'Enrôlement Forcé“, die Schöffen André Hartmann und Francis Reuter (Bürgermeister Théo Thiry hatte sich entschuldigt) sowie Gemeinderat Marc Diederich.

Sektionssekretärin Malou Hartmann konnte von vielen Aktivitäten im Jahre 2009 berichten, so hatte Präsident Gérard Wohl die Sektion 5 bei offiziellen Anlässen vertreten. Neben den traditionellen Terminen der Mitglieder am Pfingstmontag, am Vorabend des Nationalfeiertages sowie der „Journée de Commémoration Nationale“ ist vor allem die Organisation der „Semaine du Souvenir“ vom 11. bis 15. Oktober 2009 hervorzuheben. 1.100 Besucher, davon 177 Kinder bzw. Jugendliche aus der Echternacher Grundschule, dem LCE sowie aus der „Boulett“, haben die Ausstellung im Trifolion besichtigt und nahmen an den Konferenzen über die Themen „Echternach 44/45“ (Archives Ville d'Echternach), „Les réfractaires se souviennent“ (Amicale Albert Ungeheuer) und „Wir kommen noch heim“ (Madeleine Weis-Bauler) teil. Ein aussergewöhnlicher Erfolg und viel Lob für diese Initiative.

Bei dieser Gelegenheit wurden auch die Bücher von Georges Arnold „*Tribulations d'un incorrigible*“, Rudi



Mach „*Le Refus*“ und von Madeleine Weis-Bauler „*Aus einem anderen Leben*“ neu aufgelegt. Bestellungen für diese 3 Bücher erfolgt ausschliesslich zu Gunsten der Sektion Echternach.

Malou Hartmann hob insbesondere die unermüdliche Arbeit von Präsident Gérard Wohl im Sinne der Amicale und die von Georges Arnold bezüglich der neuen Publikationen hervor. Beiden wurde ein passendes Geschenk überreicht.

Kassierer Camille Hoffmann konnte von einer stabilen Finanzlage berichten. Als neue Kassenprüfer fungieren Louis Sauber und Pierre Wohl.

86 Mitglieder sind zur Zeit in der Echternacher Sektion eingeschrieben.

Abschliessend bedankte der Präsident sich bei den Vertretern der Stadt für die wertvolle Unterstützung bei allen Belangen der Sektion.

Schöffe André Hartmann beglückwünschte den Vorstand für ihre unermüdliche Arbeit und Fortsetzung der Traditionen der Sektion. Die Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen den „alten“ und „neuen jüngeren“ Mitgliedern sei beispielhaft. Der ehemalige Schöffenrat unter Bürgermeister Marc Diederich habe an eine Zukunft der Sektion geglaubt und konnte, dank

der Mithilfe neuer, jüngeren Vorstandsmitglieder den Forstbestand der Sektion in die Wege leiten. Die „Amicale“ könne auch weiterhin auf die tatkräftige Unterstützung der Stadt Echternach zählen.

Madame Marie-Anne Thommes konnte, angesichts der regen Aktivitäten und Planungen bis 2011, der Sektion nur viel Erfolg wünschen. Sie dankte der „Amicale“ für die Initiative alljährlich mit einer Schulklasse die Dokumentationszentren des II. Weltkrieges zu besuchen, so hat 2009 eine Schulklasse aus der Echternacher Grundschule mit Lehrer Pit Lengler die Gedenkstätte Hollerich besichtigt. Für 2010 sei nun ein Besuch des KZ Hinzert eingeplant. Auch die Einrichtung des „Itinéraire en souvenir de la Résistance“ sowie die Instandsetzung des „Bunkers“ wo 7 Refraktäre versteckt waren, dies auf den Wegen des „Müllerthal Trails“ könne nur begrüßt werden.

Was die weiteren Aktivitäten der Sektion angeht, so stellte der Präsident in einer Powerpoint Show das Programm 2010 und 2011 vor.

## 2010:

8. Mai 2010: Nationalkongress der EDF im Trifolion.

24. Mai 2010: seit 65 Jahren, d.h. seit 1945 findet diese jährliche Erinnerungsfeier für die lebende und verstorbene Mitglieder der Sektion statt.

Herbst 2010: Besichtigung mit einer Internatsklasse des KZ Hinzert und des KZ Dokumentationszentrums.

Oktober 2010: Anbringen der Erinnerungstafeln in 3 Sprachen auf dem Müllerthal Trail E1 von Echternach nach Berdorf, in Erinnerung an die Resistenzler Raymond PETIT und Professor Alphonse SCHMIT, sowie an den Studenten-Streik vom 1.9.1942 (Stahlecker).

Gleichzeitig wird eine Erinnerungstafel an der Kreuzung Morgenstern und an den Mauern des Echternacher Spitals angebracht, um die Bürger und die Besucher der Stadt an die tragische Episode der Evakuierung der Stadt und

des Spitals Echternach im Oktober 1944 zu erinnern.

**2011:**

Wiederausgrabung des Bunkers „op Mélick an am Lëtzer“ wo 7 Refraktäre versteckt wurden.

**EDF Sektium Echternach Archiv:**

Abschliessend illustrierte der Präsident an Hand von Fotomaterial, was die regionale Sektion Echternach bisher für das EDF Archiv gesammelt hat. Alle persönlichen Dokumente und Erinnerungsstücke erhalten einen Ehrenplatz. In diesem Zusammenhang erwähnte Gérard Wohl das Projekt „Mémoire collective d'une ville“ oder „Bibliothèque d'Echternach“, welche mittelfristig realisiert werden müsste, um alle gesammelten „Echternacher Werke“ fachgerecht zu archivieren und

„online“ den Bürgern und Interessenten zugänglich zu machen.

Vorerst werden alle Dokumente und Wertsachen vorübergehend im Gemeindehaus aufbewahrt.

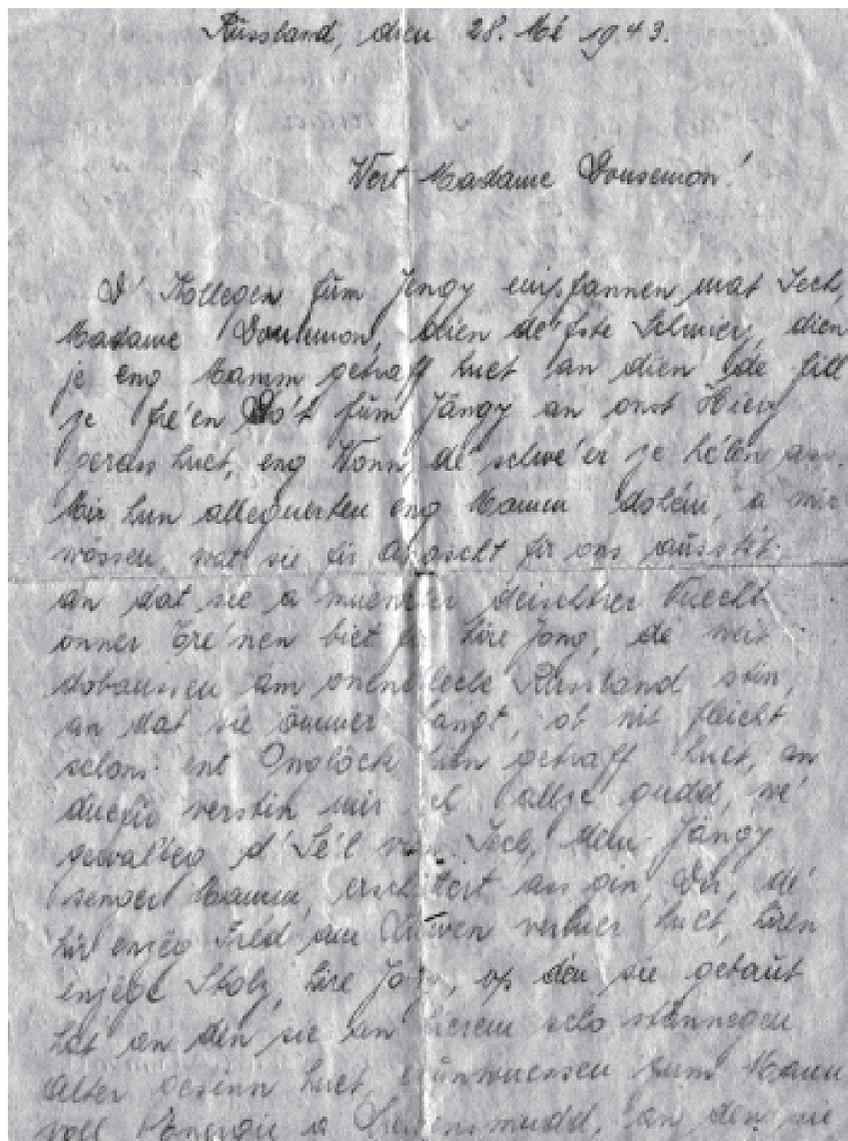
Nachfolgend einige Sammelstücke:



Medaillen Gebrüder Schiltz



Brassard Dr Bub Gretsch



Originalbrief vom 28. Mai 1943 aus Russland † Jängy Dousemon:

Wert Madame Dousemon!

D'Kollegen fum Jängy empfannen mat lech, Madame Dousemon, dien dé'fste Schmierz, dien je eng Mamm getraff huet an dien de fill ze fre'en Do't fum Jängy an ons Hierz gerass huet, eng Wonn, dé schwé'er ze héelen ass. Mir hun alleguerten eng Mamm dohém, a mir wössen wat sie fir Angscht fir ons ausstèet, an dat si a muenscher däischtrer Nuecht önnen Tré'nen biet fir hire Jongen, dé weit do-aussen am onendleche Russland stin, an dat si immer bangt, ob nit fleicht schons ent Onglück hien getraff huet, an duerfir verstin mir lech allze' gudd, wé' gewaltig d'Séel vun lech, dem Jängy senger Mamm erschëttert ass gin, Dir, dé' hir éenzeg Fréd am Liewen verluer huet, hiren énzégen Stolz, hire Jängy, op dén si gebaut hat an dén sie an hierem scho stännegem Alter gesinn huet, erunwuessen zum Mann voll Energie a Liewesmudd, an dén sie durech eso'en onglecklechen Ömstand verluer huet ...

Gérard Wohl

Fotos Archiv: Amicale EdF Echternach

## 42. Konveniat vun der Amicale Rogasen-Wollstein-Lüdden



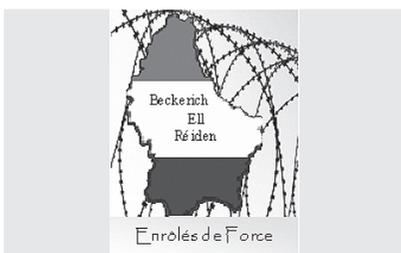
Donneschdes den 8. Juli 2010 hu sech déi fréier Komeroden aus de Lagere Rogasen, Wollstein a Lüdden, déi den 12. an 13. Juli 1944 zwangsrekrutiert goufen, am Konviktsgaard (Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte) getraff, fir sech un hiert Zesummesin viru 66 Joer ze erënneren.

A Präsenz vun der Madame Anne Brasseur gouf den Aperitif zervéiert, dee vum Konviktsgaard offréiert gin ass.

Bei engem gudde Mëttegiessen sin d'Erënnerungen un déi tragesch Ereegnesser vu 1944-1945 am Arbeitsdienst, an der Wehrmacht, un der Front an an der Gefaangenschaft opgefresscht gin.

Fonny Friederich, Präsident

## Amicale des Enrôlés de Force Beckerich-Ell-Rédange



### Comité

Léon Ney, Président  
Marguerite Wirth, Vice-Président  
Edy Graf, secrétaire  
Olivier Weisgerber, trésorier  
Robert Thilmany, membre  
Léo Ney, membre  
Georges Even, membre  
Robert Ries, membre  
John Dernelen, membre

### Adresse de correspondance

Edy Graf  
11 Kinnewee  
L-8606 Bettborn  
Email: edygraf@pt.lu  
Tel. 23 629 310  
GSM 621 270 205

In Zusammenhang mit dem Ende des Krieges vor 65 Jahren, beabsichtigt die „Amicale des Enrôlés de Force Beckerich-Ell-Redange“ eine Liste mit allen Personen (Frauen und Männer) aufzustellen, die während den Kriegsjahren in den einzelnen Ortschaften der Gemeinden Beckerich, Ell und Redingen gelebt haben und hier zwangsrekrutiert wurden. Ebenfalls wird versucht, die Personen zu erfassen, die nach Kriegsende in den drei Gemeinden zugezogen sind und am 1. Januar 2010 noch hier wohnhaft sind/waren. Die Listen umfassen somit Personen, welche:

- als „mort pour la patrie“ anerkannt wurden,
- in den RAD (Reicharbeitsdienst), oder WM (Wehrmacht) eingezogen wurden,
- in Gefängnissen oder KZ's eingeliefert wurden,
- im russischen Kriegsgefangenenlager TAMBOW interniert wurden,
- umgesiedelt wurden,

– als „Enrôlés de Force“ am 1. Januar 2010 in einer der drei Gemeinden wohnhaft sind.

Die abgebildeten Namenslisten werden voraussichtlich im Oktober 2010 an neuen Gedenktafeln für die Kriegsoffer in den 3 Gemeinden angebracht.

Ausserdem wird ein elektronisches „Livre d'Or“ erstellt, wo Zusatzinformationen über die einzelnen Personen abgerufen werden können. Hierin werden u.a. die Namen der „Refraktäre“, sowie der Familien bei denen diese untergetaucht waren, aufgelistet.

Die „Amicale des Enrôlés des Force Beckerich-Ell-Redange“ bittet alle Leser (-innen) die Liste der Gemeinde Ell und Beckerich auf ihre Richtigkeit durchzusehen und sich bei irgendwelchen Beanstandungen, bitte, mit der Redaktion oder der Amicale in Verbindung zu setzen (email: edygraf@pt.lu).

Die Liste der Gemeinde Redingen wird zur Zeit noch erstellt und in einem nächsten Nummer publiziert.

Herzlichen Dank für die Mitarbeit.

- Quellenangaben zu den Listen:
- Livre d'Or, 1972
  - Livre d'Or des Camps, L.P.P.D.; 1990
  - Livre d'Or des Prison, L.P.P.D.; 1996
  - D'Krichjoeren 1940-45 zu Lëtzebuerg, CDJ Eil; 1997
  - D'Lëtzebuerg am Krich 1940-45, CDJ Eil; 2001
  - Beckerich, Hüttingen und Levelingen, Nic Bosseler; 1975
  - Gemeindearchiv Beckerich und Eil.

Name	Vorname	Geburtsdatum	Geburtsort	Umsiedelung / KZ / Prison / Tambow	gefallen / vermisst	WM	RAD
ARENDE	Jean			KZ Dachau; Sachsenhausen-Oranienburg			
BARTH	Nicolas						
BIRKEL	Jean Pierre René	23/10/1925	Huttange			X	
BOSSER	Nic	07/03/1904	Beckerich	KZ Dachau; Natzweiler-Struthof			
BOSSI	Robert	14/09/1927	Schweich				
BOUCHÉ	Camille	10/11/1922	Beckerich			X	
BRAUN	René	25/04/1917	Oberpallen	KZ Dachau; Hinzert; Natzweiler-Struthof; Neuengamme			
DAMÉ	Ernest	17/12/1919	Oberpallen	KZ Hinzert			
D'HAMEN	Jean	08/07/1912	Stavelot (B)	KZ Hinzert; Buchenwald			
D'HAMEN	Victor			KZ Hinzert			
D'HAMEN	Joseph	08/01/1915	Oberpallen	KZ Mauthausen			
DIDERICH	Jean-Pierre Nicolas Joseph	10/10/1921	Hovelange	Tambow		X	X
DIDIER	Germaine Marie	27/02/1921	Beckerich				X
DIDIER	Léon	21/11/1922	Beckerich				
DIDIER	Roger	21/02/1920	Beckerich		mort pour la patrie		
DIEDERICH	Aloyse	16/10/1925	Hovelange			X	X
FASSBINDER	Joseph	08/09/1920	Hovelange				
FRANCK	Jeanne Florentine	24/12/1926	Levelange				X
FRANCK	Marie-José Agnès	02/01/1925	Levelange				X
FRISING	Marie Anne	31/03/1920	Beckerich				X
GOELFF	Léon	15/11/1923	Beckerich			X	
GOELFF	Louise	20/04/1926	Beckerich				X
GRAS	Michel	27/08/1923	Noerdange				X
GRAS	Jean Nicolas	25/05/1921	Noerdange			X	X
HANSEN	Claire	03/02/1895	Beckerich	KZ Bergen-Belsen; Kiel-Hasse			
épouse Scheer							
HEMMER	Jean	09/01/1922	Levelange				
HEMMER	Justine Suzanne	21/03/1924	Levelange				X
HILGERT	Edouard	29/10/1924	Schweich			X	X
KARGER	Alfred	20/01/1925	Beckerich	Tambow		X	X
KARGER	Virginie	01/10/1923	Beckerich				X
KAYSER	Jeanne Julie	01/08/1921	Beckerich				X
KAYSER	Joseph Auguste	02/02/1920	Beckerich			X	
KEMMER	Alice	13/02/1920	Beckerich				X
KONZ	Jean Pierre	14/12/1920	Beckerich			X	
LEYERS	Nicolas	17/12/1924	Noerdange		mort pour la patrie		
LINSTER	Aloyse	16/08/1924	Noerdange			X	
MAJERES	Jeanne Rosalie Marie	25/04/1921	Beckerich				X
MAJERES	Julienne Catherine	20/07/1922	Beckerich				X
MAJERES	Paul	02/09/1923	Beckerich				
MATHIEU	Nelly Marie	24/02/1922	Beckerich				X
MATHIEU	Julie Suzanne	23/11/1924	Beckerich				X
MATHIEU	Louise	17/02/1924	Beckerich				X
MATHIEU	Marcel	02/08/1922	Beckerich		mort pour la patrie		
MEIS	Alice	26/01/1923	Beckerich				X
MEIS	Jeanne	13/02/1925	Beckerich				X
MEIS	Lucie	22/12/1925	Beckerich				X
MEIS	Marie	15/09/1923	Beckerich				X
MEIS	Marie	29/05/1924	Beckerich				X
MERGES	Catherine	08/09/1920	Beckerich				X
MERGES	Michel	23/02/1922	Beckerich		mort pour la patrie		
MERGES	Nathalie	21/03/1924	Beckerich				X
METZGER	Anton	15/03/1921	Noerdange			X	X
METZGER	Pierre	19/10/1925	Noerdange	Tambow		X	X
NEUBERG	Nicolas	25/11/1922	Beckerich				
OBERWEIS	Jean Pierre	12/09/1907	Beckerich	KZ Dachau			
PARRIES	Olga	04/06/1922	Beckerich				X
PEIFFER	Eugène Georges	17/06/1912	Oberpallen	KZ Hinzert			
PEPIN	Arthur	17/07/1920	Elvange			X	
PHILIPPY	Jean	06/04/1924	Elvange			X	
PHILIPPY	Firmin	14/03/1922	Oberpallen			X	
REIS	Suzanne	27/01/1925	Beckerich				X
REISER	Barbe	17/01/1922	Beckerich				X
REISER	Léo	14/10/1923	Beckerich			X	
REISER	René	12/11/1924	Beckerich			X	
REUTER	Irène	28/03/1925	Beckerich				X
REUTER	Albert	25/01/1922	Beckerich		verschollen		
REUTER	François	12/07/1923	Beckerich			X	
REUTER	Marcel	04/02/1922	Beckerich				
RISCH	François Félix Pierre Raoul	20/05/1923	Schweich			X	
SCACCHI	Florence	26/09/1924	Beckerich	umgesiedelt			
SCACCHI	René	13/03/1923	Beckerich				
SCHIMBERG	Nic	21.03.1897	Hovelange	KZ Natzweiler-Struthof, Dachau			
SCHMIT	Nicolas	24/02/1924	Hovelange			X	
SOSSON	Jean-Baptiste	18/12/1923	Beckerich	Tambow		X	
SOSSON	Marie Adeline	30/08/1921	Beckerich				X
THEIN	Albert	06/12/1923	Beckerich				
THEIN	Anna	18/02/1920	Beckerich				X
THEIN	Anna	30/04/1924	Beckerich				X
THEIN	Germaine Catherine	13/07/1925	Beckerich				X

Name	Vorname	Geburtsdatum	Geburtsort	Umsiedelung / KZ / Prison / Tambow	gefallen / vermisst	WM	RAD
THEIN	Jean	10/12/1924	Beckerich		verschollen		
THEIN	Jeanne Bertha	15/03/1925	Beckerich				X
THEIN	Jean-Pierre	28/09/1924	Beckerich			X	
THEIN	Joseph	28/11/1924	Beckerich		mort pour la patrie		
THEIN	Joséphine	18/06/1923	Beckerich				X
THEIN	Louise	14/05/1920	Beckerich				X
THEIN	Marcel	05/01/1921	Beckerich				
THEIN	Michel	23/08/1922	Beckerich			X	
THEIN	Raymond	30/11/1925	Beckerich			X	
THEIN	René Antoine	27/04/1921	Beckerich				
THOMA	Edmond	24/09/1921	Beckerich		mort pour la patrie		
THOMA	Anna	13/09/1922	Beckerich				X
THOMA	Maria	26/03/1925	Beckerich				X
THOMA	Marie	23/05/1925	Beckerich				X
THOMA	Pierre	20/03/1924	Beckerich			X	
THOMA	Néomie	06/05/1926	Beckerich				
WAXWEILER	Arthur	07.12.1891	Oberpallen	KZ Natzweiler-Struthof			
WEBER	Jean Nicolas	19/05/1924	Oberpallen		mort pour la patrie	X	
WERNE	Alex	07/12/1891	Oberpallen	KZ Dachau; Natzweiler-Struthof			
WEYCKER	Jacques Emile	24/08/1921	Oberpallen			X	
ZIMMER	Joseph	08/12/1921	Hovelange			X	
ZIMMER	Henri	28/11/1923	Hovelange	Tambow			

Version: 24.6.2010

Name	Vorname	Geburtsdatum	Geburtsort	Umsiedelung/KZ/Prison/Tambow	gefallen/gestorben	WM	RAD
HANFF	Léonie		Colpach/Bas	Prison (D)			
HILBERT	Constant	27/10/1922	Colpach/Bas		mort pour la patrie		
HILBERT	Jean Pierre Prosper	10/08/1924	Colpach/Bas			X	X
HILBERT	Margot		Colpach/Bas	Prison (L)			
MEYERS	Camille	11/10/1920	Boulaide			X	X
REINARD	Michel		Colpach/Bas	Prison (L)			
SCHUH	Joseph	26/05/1921	Colpach/Bas				X
SCHUH	Aloyse	26/03/1923	Colpach/Bas				X
SCHUH	Marcel	29/08/1926	Colpach/Bas				X
SCHUH	Théophile	28/08/1925	Colpach/Bas				X
JAMINET	Georges	24/11/1920	Colpach/Haut		mort pour la patrie		
SCHAUS	Jean Henri	07/02/1923	Colpach/Haut			X	X
TRIERWEILER	Jean Norbert	22/02/1923	Colpach/Haut				X
WAGNER	Ida Christine	08/11/1924	Colpach/Haut	Prison (L)			
WAGNER	Berte		Colpach/Haut	Prison (L)			
WEYNANDT	Joseph Paul	25/12/1925	Colpach/Haut				X
BACKES	Etienne	10/06/1926	Eil			X	X
BACKES	Henri	05/01/1920	Eil		mort pour la patrie	X	X
COLJON	Jean-Pierre	24/09/1922	Eil				X
COLJON	Catherine	01/05/1905	Eil	Umsiedelung			
COLJON	Jean-Pierre	27/03/1904	Eil	Umsiedelung			
DORDING	André	24/01/1920	Hierheck			X	X
DORDING	Aloyse	25/08/1925	Schwiedelbrouch	Tambow		X	X
EVEN	Laurent Etienne	10/08/1922	Eil		mort pour la patrie		
FASSBINDER	Joseph		Eil	Prison Diekirch			
FEIEREISEN	Ferdinand Nicolas	29/07/1924	Eil		mort pour la patrie		
FEIEREISEN	Victor	17/04/1926	Eil			X	X
GOEDERT	Albert Jacques	16/01/1922	Eil				X
GOEDERT	Felix	26/10/1920	Eil				X
GOERGEN	Léon	06/10/1923	Eil		mort pour la patrie		
GRAF	Leon Jean Pierre	22/02/1923	Eil	Tambow			
HEYMANS	Emile	22/08/1908	Eil	Umsiedelung			
HEYMANS	Nicolas	18/02/1939	Eil	Umsiedelung			
HOFFMANN	Alphonse	10/01/1920	Kopstal			X	X
JUNGERS	Guillaume	04/02/1922	Eil			X	X
NEY	Jean	18/05/1922	Eil		mort pour la patrie		
NEY	Leon	10/12/1923	Eil			X	X
NEY	Camille	01/01/1919	Eil	Prison (L)			
PEIFFER	Alex	07/02/1921	Eil		mort pour la patrie		
PEIFFER	Felix	28/07/1924	Eil			X	X
REGER	Joseph Antoine Edmond	07/04/1923	Eil			X	X
RIES	Albert Jean	03/05/1925	Eil				X
SCHMARTZ	Joseph	14/11/1925	Eil				X
SCHREIBER	Alphonse	12/02/1925	Eil				X
SCHROEDER	René	07/04/1923	Mercy le Haut (F)			X	X
STEFFEN	Catherine	19/12/1920	Eil				X
STEFFEN	Jean-Jules		Eil	Prison (L)			
THILL	Marie	01/03/1923	Eil	KZ Ravensbrück			X
WAGNER	Alfred	20/12/1920	Hobscheid				X
WEISGERBER	Martin	30/08/1921	Eil				X
WEISGERBER	Jos	07/09/1922	Eil	Tambow		X	X
WILWERTZ	Thérèse		Eil	Umsiedelung			
WILWERTZ	François	22/06/1920	Eil				X
WILWERTZ	Marie Régine	13/11/1922	Eil				X
BECKER	Aloyse Leonard	14/02/1925	Roodt				X
DONDELINGER	Mathilde	13/02/1922	Roodt				X
FEIEREISEN	Nicolas	23/05/1924	Roodt			X	X
FEIEREISEN	Jean Joseph	11/11/1925	Roodt			X	X
HEIDERSCHIED	Eugène Dominique	08/06/1921	Roodt			X	X
STEICHEN	Victor	29/10/1920	Roodt	Tambow		X	X
STEICHEN	Alfred Nicolas	13/01/1923	Roodt	Tambow	mort pour la patrie		
THILL	Irma	22/06/1926	Roodt				X

Version: 1.7.2010

# Nic. Champagne †

\* 1926 - † 2009

Elo ass de Champagne's Nic. ewell méi wéi e Joer dout. Mä en huet et verdéngt, datt mer en hei net vergiessen an datt mer em iwwer d'Graf eraus Merci soe fir all dat, wat en nom Krich als Member vun eiser Federatioun a villen Déngschtjore fir déi fréier Zwangsrekrutéiert geschafft a gelescht huet.

Duerfir huet en eis Unerkennung verdéngt, an déi sief em hei gesot!

Op d'Welt koum den Nic. zu Réimech den 11. Mee 1926, wou en och seng Kannerzäit verbruecht huet. Wann ech mech richteg erënneren, huet e méi wéi eemol duerchblécke gelooss, déi Zäit wier net déi schéinste vu sengem Liewe gewiescht.

Hie gouf den 13. Juli 1944 mat eppes 600 aner Jongen nach agezunn a koum op Gembitz (Gebice) a Polen an den RAD. Do huet en, wéi d'Lëtzebuurger vu Gembitz an Deutschlande an eng Abteilung zesummeschloe gi sinn, den 19. Oktober 1944 zu Schulzenheim erlieft, wéi en SS-Offizéier äis „fräiwëlleg“ an d'Waffen-SS forcéiere wollt. Wat do an du geschouch, ech sinn es sécher, huet och hien deemools a fir de Rescht vum Liewe grëndlech markéiert.

Wéi mer nom RAD an d'Wehrmacht koumen – fir hie gong et iwwer d'Kasären zu Naumburg –, hu mer eis aus den Ae verluer.

Mä ech hunn en als e Komerod an Erënnerong behalen, dee fei war a kengem eppes zu Leeds gedenkt hätt. Hien hat eppes u sech, wat iergendwéi distinguéiert gewierkt huet, an en huet dat och op eng natierlech Manéier ëm sech verbreet. Ech gleewen net, dass en engem hätt kënnen a wëlle bewusst wéi dinn oder Sträit mat him ufänken.

Mir hunn äis, wéi gesot, aus den Ae verluer, wéi et aus Polen zrëck an Däitschland gong a mir an d'Wehrmacht gezwonge goufen.

Erëmgessinn hu mer äis eréischt nom Krich heiheim, wéi d'Amicale Gembitz-Deutschwalde, wou hien am Comité war, eis Konveniater organiséiert huet. Du war hien, de Réimecher, en Escher ginn, a vu Beruff huet en do d'Quincaillerie Buchholtz-Ettinger mat vill Engagement a Geschéck als Direkter geleet – bis zu senger Pensioun.

An eiser Amicale hunn ech en erlieft als een, deen net geschlof, mä derwidder gaangen ass an drop higewierkt huet, dass mer am Sënn vun der Amicale („Erënnerung a Wuechsamkeet“) am Lëtzebuurger Liewe präsent wieren an Zeegnes géng ginn.

Wéi e Member vun der Federatioun gouf, war et d'selwecht: hie war alles anescht wéi e fënneft Rad um Won. Hie war éischer – op seng Manéier – eppes wéi e Motor, an hien huet och do seng Déngschter gelescht! Duerfir huet en eise Merci verdéngt.

A sengem Geschäft zu Esch huet den Nic. säi Bescht ginn duerch Fläiss, Gewëssenhaftegkeet, Engagement an Hëllefsbereitschaft, an den Erfolleg huet em et gelount. Mä 't goufen him och alt Saachen an d'Schong geschott, déi seng net waren. Hien huet echt drënner gelidden, well e war och se sensible Mënsch.

Mä natierlech war en och nëmmen e Mënsch – mat alle Grenzen, déi mer hunn, deen ee méi, deen anere maner. De Champagne's Nic. hat och seng: e konnt sech ieren, an en huet sech emol geiert, a sengem Jugement

an a sengen Décisiounen, an net alles, wat en am Liewen ugepaakt huet, ass em och geroden. En huet vill drënner gelidden, ech weess et! – mä en huet et iewer gedroen a gepackt!

Wann een en esou gesinn an erlieft hunn, hätt ee kënnen mengen, en hätt eng Gesondheet vu Stol an Eisen. Dat war sécher op d'mannst zum Schluss net wouer.

Iwwer munnech Méint a Joren hat e mat villen Ongemellegkeete vu deser an deeër Krankheet ze dinn, an en huet Stonne matgemaach, déi ee engem aneren däerf wënschen. An der Nuecht vu sonndes, dem 28., op méindes, den 29. Juni 2009 ass en du vun allem Leed an allem Misär erléist ginn.

Mir hunn e freides, den 3. Juli 2009 zu Réimech begruween an duerno zu Mondorf, wou e fir d'lescht gewunnt huet, säi Lächendéngscht gehalen.

Wann ech säi Liewen iwweerkucken, da mengen ech, soen ze kënnen, den Néckel ass sécher net mat eidelen Hänn do iwwer ukomm.

Hien huet säi Glaf ni verstoppt, a seng religiéis Praxis war vill méi wéi eng blouss Gewunnecht. – A wat d'Liewen him Béises, Falsches, Haardes a Schwéieres bruecht hat, war, vu senger Éiwegkeet hier gesinn, sécher net ëmsoss.

Mat eisem Merci soe mer dem Néckel „Awuar“, bis geschwënn, do iwwer, am éiwege Liewen!

André Heiderscheid

## Tambow 2010: eine Zeitreise



Während des Empfangs durch die Gebietsverwaltung

Am 5. November 2010 werden es genau 65 Jahre sein, dass die meisten der von den Nazis nach Russland verschleppten und im Lager von Tambow inhaftierten Luxemburger Zwangsrekrutierten wieder in ihrer Heimat eintrafen. Grund genug für die *Amicale des Anciens de Tambow*, vom letzten 22. bis 29. Mai eine weitere Erinnerungsfahrt nach Tambow zu unternehmen. Unter den 24 Teilnehmern waren auch drei Zeitzeugen, und zwar Jhemp Dohm (Jahrgang 1923; vom 24. Dezember 1943 bis zum 19. September 1945 in Tambow), Jos Steichen (Jahrgang 1924; vom 5. August 1943 bis zum 29. September 1945 in Tambow) und Marcel Manternach (Jahrgang 1925, in russischer Kriegsgefangenschaft, wenn auch nicht in Tambow).

Am 24. Mai wurde die Luxemburger Delegation, in Begleitung des Luxemburger Botschafters Gaston Stronck, von der Gebietsverwaltung empfangen und bekam wertvolle Informationen über die sozio-ökonomische Struktur der Region Tambow. Bei dieser Gelegenheit wurden Geschenke ausgetauscht und Marie-Anne Thommes, Präsidentin des *Comité Directeur pour le Souvenir de l'Enrôle-*

*ment Forcé*, überreichte im Namen der Delegation einen Stapel Brillen und Korrekturgläser an die Direktorin der Internat-Schule für Behinderte, sowie zwei Rollstühle an den Direktor des Regionalkrankenhauses aus Tambow.

Nach Blumenniederlegungen an den beiden offiziellen Gedenkstätten der Stadt, der „Ewigen Flamme“ und

der „Mutter Heimat“, fand eine bewegende Gedenkzeremonie auf dem Friedhof Peter und Paul statt, wo eine Gedenkplatte zu Ehren der Luxemburger Zwangsrekrutierten und speziell der während der Gefangenschaft Verstorbenen angebracht ist. Neben den obligaten Reden, wurde auch ein *Vater Unser* gebetet und die *Heemecht* gesungen. Es sei hervorgehoben, dass das Umfeld der Gedenkplatte inzwischen erheblich vergrößert und würdevoll gestaltet wurde, wofür der Stadt Tambow aufrichtiger Dank gebührt.

Nach dem von der Stadt angebotenen Mittagessen war die Delegation zu Gast in der Universität Tambow, wo der Luxemburger Botschafter, in Präsenz von Professoren und Studenten, einen Vortrag hielt zum Thema: „Die historischen, kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Luxemburg und Russland“. Bei dieser Gelegenheit äußerten die russischen Gastgeber, allen voran Oleg Betine, der Gouverneur der Provinz, den Wunsch, noch engere wirtschaftliche Beziehungen zwischen Luxemburg und der Provinz Tambow aufzubauen. Die Studenten ihrerseits sprachen den Luxemburger Botschafter auf die Studienmöglichkeiten an der



Während der Gedenkzeremonie auf dem Friedhof Peter und Paul

Uni Luxemburg und auf die Möglichkeiten eines kulturellen Austauschs an.

Den Abschluss des Tages bildete ein eigens für die Luxemburger Delegation gegebenes Konzert der Lehrer und Schüler der Rachmaninow-Musikhochschule, bei dem eingangs zur allgemeinen Überraschung unsere *Heemecht* von einem Jugendblasorchester vorgetragen wurde. Die jungen Musiker würdigten damit sicherlich die Geste von Frau Nicole Krieger, Gattin unseres vormaligen Botschafters in Russland, die ihnen vor 4 Jahren einige Blasinstrumente als Geschenk überreicht hatte.

Für die Veteranen, aber auch für viele andere Teilnehmer der Gedächtnisreise, bildete tags darauf der Besuch des Bahnhofes Rada einen Kernpunkt des Aufenthaltes. An diesem in seinem Urzustand erhaltenen Bahnhof („*ons Gare*“) kamen die Luxemburger Zwangsrekrutierten nach ihrer Gefangennahme an, um dann in das im angrenzenden Wald gelegene Lager 188 überführt zu werden, und von diesem Bahnhof fuhren sie 1945 auch wieder nach Hause. Von dem Lager gibt es heute keine Spuren mehr; die Natur hat sich ihren Platz zurückerobert ...

Am Nachmittag desselben Tages gab es zunächst einen herzlichen Empfang seitens der Stadtverwaltung Kirsanow.

Ähnlich ergreifend wie in Tambow war danach der Besuch des Friedhofes von Kirsanow. Hier liegen viele Luxemburger begraben, die während ihrer Gefangenschaft erkrankten und im Lazarett von Kirsanow verstarben. Für einige Teilnehmer der Gruppe hieß es, zum ersten Mal am Grab eines Großonkels, eines Onkels oder Bruders den Frieden zu finden.

Während der verschiedenen Gedenkzeremonien war auch das lokale russische Fernsehen präsent: Botschafter Gaston Stronck und die beiden Tambow-Veteranen Jhemp Dohm und Jos Steichen waren begehrte Interviewpartner.

Der zweite Tag in der Region ging mit einem reichhaltigen Empfang bei Gouverneur Betine zu Ende, umrahmt



*Die Reisegruppe am Bahnhof in Rada*

von Kammermusik und bester russischer Volksmusik. Die sprichwörtliche russische Gastfreundlichkeit war Trumpf.

Der dritte Tag war dem Thema Land und Leute vorbehalten und zwar in Dubanwoje, einem Ort im Bezirk Petrowskaya im Westen der Region Tambow. Auf dem Programm standen der Besuch einer Kindertagesstätte, eines vorwiegend zum Obstbau orientierten landwirtschaftlichen Großbetriebes, einer Gedenkstätte, sowie einer Theateraufführung zum Thema russischer Widerstand (1941-1945).

Nach einer 450 km langen Rückreise per Bus in die Hauptstadt stand am 28. Mai schließlich die Besichtigung von Moskau auf dem Programm. Neben Kreml und Rotem Platz gab es auch einen Abstecher auf den berühmten Jungfrauenfriedhof, wo wir die Gräber prominenter Schriftsteller, Komponisten, Musiker und Politiker in Augenschein nehmen konnten (Gogol, Tschechow, Shostakowitsch, Scriabine, Rostropowitsch, Gromyko, Podgorny, Raissa Gorbachova ...). Abgerundet wurde die Reise durch einen herzlichen Empfang in der Luxemburger Botschaft.



*Blumenniederlegung auf dem Friedhof in Kirsanow*



*Jos Steichen und Jhemp Dohm im Interview mit dem russischen Fernsehen, mit unserer geschätzten Begleiterin und Dolmetscherin Natascha.*



*Beim Empfang in unserer Botschaft in Moskau*

Der Dank der Reisegruppe gilt nachträglich der SMA (Service Moyens Accessoires) und Frau S. Feyereisen, welche uns die mit großer Dankbarkeit in Tambow entgegen genommenen Rollstühle respektiv Brillen und Korrekturgläsern gratis zur Verfügung gestellt hatten. Ein besonderer Dank gilt aber auch den russischen Autoritäten für ihre freundliche Aufnahme und Beköstigung, sowie unserem Botschafter für seine spontane Zusage zur Begleitung nach Tambow.

Ein ganz herzlicher Dank richtet sich schließlich an unsere langjährige Dolmetscherin, ja Freundin, Natascha Wiazowowa, Deutschprofessorin an der Universität Tambow, die seit langen Jahren die jeweiligen Besuchergruppen vor Ort betreut und außerdem für den Unterhalt der Gedenkstätte auf dem Peter und Paul-Friedhof Sorge trägt.

Für die jüngeren Reisetilnehmer war die Reise nach Tambow und Kirsanow lebendiger Geschichtsunterricht. Dies um so mehr, als die Kriegsgeneration oft nicht die Worte fand, um über ihre gestohlene Jugend zu reden. Die Jüngeren werden in Zukunft als Zeugen der zweiten und dritten Generation an die Verbrechen der Zwangsrekrutierung erinnern.

Chantal Gansen / François Jacques /  
Léon Weis



*Botschafter Gaston Stronck (3. v. l.) mit den 3 Kriegsveteranen Jhemp Dohm, Marcel Manternach und Jos. Steichen (v. l. n. r.)*

## Wie weess eppes iwer de Pierre Schiltz vun Téiteng?

Pierre (Peter) Schiltz, gebuer den 1.1.1926 in Téiteng, war:

- vum 13.7.44 – 15.10.44 am Rad 5/32 Deutschwalde / Hohensalza;
- vum 16.10.44 – 14.11.44 am Rad 3/31 Gembitz;
- Aberuffung den 15.11.1944 op Altenburg, Artillerie Ersatz- und Ausbildungsabteilung 24.

Fir d'lescht gesinn den 25.4.45 zu Oderberg/Mährich Ostrau (Ostrava)

Wién irgend eppes weess, wat dunn mam Pierre Schiltz geschitt ass, soll w.e.g. dem

**Jean-Marc Schiltz**  
**3, rue de la Montagne**  
**L-3327 Crauthem**  
Bescheed soen.

## Wie weess eppes vum Jean Schiltz vu Beyren?

Et handelt sech hei ëm de Jean Schiltz vu Beyren, deen den 23. Mee 1943 agezun gin ass:

- Stab Reserve Grenadier Bat. 440, duerno
- Stab Grenadier-Regiment Lemberg, duerno
- 8 MG Kompanie / Grenadier Regiment 124. Hién ass als Grenadier vun där Kompanie zu Klaczanov / Polen (dat ass 14 Kilometer westlech vun Sandomierz) den 16.8.1944 verwondt gin an ass op d'Hauptverbandsplaz 172 bruecht gin.

Duerno hu mir näischt méi vun him héieren.

All des Donnéeën hu mir vun der Ambassade de France vu Berlin, vun der Deutschen Dienststelle vun der Wehrmacht a vum Roude Kraiz.

Eng Verméssten- Gefaangen- oder Doudesmeldung ass nët opzedreiwien.

Wien eppes vum Jean Schiltz weess, kann dat w.e.g. direkt un dës Adresse weidergin:

**Joseph Kieffer-Kaudé**  
**8, rue G.C. Marshall**  
**L-2181 Luxembourg**  
**Tel.: 26 50 02 48, GSM 621 170 077**

## IN PACE

### **D'Amicale des Enrôlés de Force**

#### **Sektioun Biéckerich- Eil-Réiden**

trauert em hire Frënd  
a President

#### **René LEIDER**

De René war President  
vun eiser Amicale vun 1955  
bis zu sengem Doud.

Mir behalen hien  
a beschter Erënnerung.

### **D'Amicale des Enrôlés de Force**

#### **Sektioun Réiserbann**

trauert em hir verstuerwe  
Memberen

**Marie-Louise  
ECKER-JEBLICK,**  
Crauthem

**Marcel EWERT,**  
Bivange

Mir behalen si  
a gudder Erënnerung.

### **D'Sektioun Schieren vun den Enrôlés de Force**

trauert em hir Komerod  
a langjährige Komitees-  
member

#### **Jean MEYRATH**

De Jängi, de landbekannte  
Schneidermeeschter a  
Beienziichter, wëlle mir  
a gudder Erënnerung behalen.

# Agenda

- 26. September 2010** Journée commémorative an der Stad  
**3. Oktober 2010** Journée de Commémoration Nationale  
**3. Oktober 2010** Journée commémorative vun der Sektioon Rammerech zu Holtz  
**6. November 2010** Journée vun den Tambower

## Sommaire

In Memoriam Jos. Weirich .....	2
Kongress der Zwangsrekrutierten in Echternach – Enrôlés de Force trauern um Jos. Weirich .....	4
Dem Steffen's Jules zur Erënnerung .....	6
Die Flucht – Odyssee (Teil 6) / Jean Tock .....	6
In memoriam Nic. Graaf .....	9
Meine Jugendjahre 1940-1945 / Jos. Bausch (Teil 2) .....	11
Noruff fir den Emile Gruber .....	13
Generalversammlung der „Amicale des Enrôlés de Force – Victimes du Nazisme – Sectiun Eechternoach“ .....	14
42. Konveniat vun der Amicale Rogasen-Wollstein-Lüdden .....	16
Amicale des Enrôlés de Force Beckerich-Ell-Rédange .....	16
Noruff Nic. Champagne .....	19
Tambow 2010: Eine Zeitreise .....	20
Pierre Schiltz - Jean Schiltz .....	23
In Pace .....	23

Redaktiounsschluss fir déi nächst Nummer ass den 1. Dezember 2010

### Comité Directeur pour le Souvenir de l'Enrôlement Forcé

3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg  
Tél. 247-88188, fax 24 87 30 53, e-mail secretaire@cdsef.etat.lu

### Fédération des Enrôlés de Force, Association sans but lucratif

3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg  
Tél. 247-88188, fax 24 87 30 53  
CCPL: IBAN LU78 1111 0313 2995 0000

### Rédaction du bulletin «Les Sacrifiés»: c/o François Jacques

1A, rue de Kirchberg, L-1858 Luxembourg, tél. (691) 48 06 76

### Distribution du bulletin «Les Sacrifiés»: Chantal Gansen

2B, rue des Champs, L-8285 Kehlen, tél. 26 10 26 51

### Service social aux Enrôlés de Force: c/o Danielle Wenzel

64, rue Belair, L-3820 Schifflange, tél. 47 19 61 oder 621 18 64 11

### Amicale des Anciens de Tambow

c/o Léon Weis, 14, rue du X Octobre, L-7243 Bereldange, tél. 33 86 35  
CCPL: IBAN LU75 1111 0240 0748 0000

### Association des survivants des Enrôlés de Force, Association sans but lucratif

3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg, tél. Mélanie Flammang 48 16 76

Impression: S.C.I.E.